



3 1761 08873127 8



# 多倫多文藝季

T O R O N T O • S E A S O N

Issue

36

炳昭藝術中心出版 Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd. 二〇〇七年一月 第三十六期 Jan 2007

## 多倫多文藝季增加彩色版

## 昂然邁向十週年



◆ 曠世奇才丁衍庸

◆ 文物的奇妙散聚

◆ 世界第一部法醫學專著

◆ 每個時代都有一首歌

◆ 香港文學追蹤

活化・生活藝術化

*Real Life is an Artistic Life • An Artistic Life is a Real Life*

非賣品 Not For Sale

3172

57

36(2007:1)

NADA\_HK



財

源

廣

進

多倫多文藝季同寅鞠躬

恭

喜

發

財

Standard Chartered Bank

INCORPORATED BY ROYAL CHARTER 1853

香港渣打銀行

Promises to pay the bearer  
on demand at its office here

One Hundred  
Dollars 壹佰圓

By order of the Court  
of Directors, Hong Kong.

1st JANUARY 1980

Mark Webb

AREA FINANCIAL CONTROLLER

Immunus

AREA GENERAL MANAGER

BT000001

BT000001

BT111111

BT111111

BT222222

BT222222

BT333333

BT333333

BT444444

BT444444

BT555555

BT555555

BT666666

BT666666

BT777777

BT777777

BT888888

BT888888

BT999999

BT999999

BT1000000

BT1000000



## 封面作品

富貴十足出一

## 封底作品

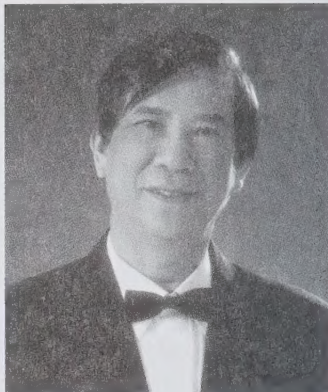
楊柳青年畫 門神

卷首語：九年來的喜悅	黎炳昭	2
淺談翻譯的釋義和性質	蘇紹興	3
文物的奇妙散聚	城南舊侶	5
黃世仲的文學作品：追尋古舊香港文學書籍的個案	楊國雄	7
東西文化的異同與演變之趨勢	何 睦	8
讀者來函	趙嘉平	9
浮遊於藍色世界的克萊因	張儀英	10
諾貝爾是怎麼樣的一個人物	池元蓮	12
世界第一部法醫學專著	羔 羊	14
每個時代都有一首歌	思 華	15
校正與校對	許之遠	17
日馳百里“傑秦那”(Kitchener)	鄭頌周	19
張愛玲——漂泊的命運	鄭麗德	20
新年談心事	楊沛欣	21
曠世奇才丁衍庸作品欣賞	黎炳昭	23
艱苦經歷與個人成長	方瑞芬	27
似是而非又一例	容 易	29
動人的《貴妃醉酒》	池元泰	31
奇聞趣事在多城	黃基全	33
交換·珍惜	繼 光	35
姑妄言之	沈 鬱	36
秋遊四川記趣	姚季堃	37
雨絲集	超 然	38
墨爾本觀感	楊子潔	39
艷陽下沙漠閃耀的光環——絲綢之旅紀遊	蘇穗芬	41
大江懷古	魏家國	43
舊移民談新移民	Stephen Kwok	44
兒童畫的教育觀	黎炳昭	45
編後話	梁 楓	47
自然之歌——秋林夜白慈善演唱會後記	黎炳昭	48



# 九年來的喜悅

◆ 黎炳昭



一九九七年底，我作了一個堅定而明智的抉擇，與剛從香港移民多城的資深報人梁楓女士，籌劃出版一本以純文藝的免費贈閱期刊，並打着崇高的旗號：「藝術生活化，生活藝術化」作為目標，開創一座中華文化堡壘，提供華裔人士精神食糧，這個理念實踐行動，一晃眼就過了九個年頭。也可以說，這九年帶給我無限喜悅，享受到一種從未有過的滿足感。

### 使命感的源起

在我生命前半生，曾與「讀者文摘」結緣十數載，少年時的貧困日子裏也不吝花錢訂閱，務求按時能閱覽到豐富內容的好書，藉此增加世界性文學寫作知識，以及生活資訊，也是我閒時消遣的良伴。

這本文摘的始創人為一對夫婦，他倆以剪輯世界各地優秀文章作藍本，配以靈活的廣告，從艱苦經營中發展成為世界出版界翹楚，讀者文摘備有不同文字刊印，以迎合世界各國不同語言需要。另一方面亦編印各國風光畫冊、動植物世界、歷史古蹟等不同形式書籍。這對夫婦所創的事業，帶給人類豐富的精神食糧，影響千萬青少年人士，造福安定繁榮的社會，發揮了極大作用，也是他們意想不到的。

### 從夢想到事實

孩童時代，沒機會和一般小朋友享受生活，也是戰後一般逃難人士的生活實況，既然缺少了多姿采的玩意，祇好尋求自娛的活動，一枚小黑炭，可在街頭巷尾畫個痛快；一桠樹枝，亦能在沙粒泥堆畫出所想的形象；廢棄的薄紙，也可成為創作的寶庫。自製小書本、畫冊，寫感想、寫日記、剪報存資料，閒時抄抄寫寫，生活極有情趣，樂在自我小天地。剪報存資料的習慣至今沒有改變。

少年時沒機會受教育，在偶然機會加入了當年中國學生週報作通訊員，每週有機會跟各會友聚首一堂，參加專題講座、寫作、編書刊等活動，與同好者自費油印雜誌、詩畫等冊子，我總喜歡擔任繪圖設計的工作。因有讀者，有讚賞，使我對這項工作興趣更為濃厚。其後因工作關係，當然不能以興趣作生活了，但這些生活經驗卻奠定了日後我喜愛文藝的活動，也夢想將來要出版雜誌書刊。

一九九八年一月，期待了四十多年的夢想成真了，「多倫多文藝季」創刊號與讀者見面。

這本雜誌祇有梁楓、本人及內子燕楣三人通力合作，也徵得朋友、作家、學者匯聚，共同調製這一本在北美洲首次發行的純文藝刊物。一本書刊印製發行看似易事，但工作起來真是繁複瑣碎，從徵稿、選稿、排版、美術設計、廣告徵求、校對（最少五次），到書刊印成了，還得安排運送、郵寄，特別是風雪中的交通，這九年來都是我與內子分擔的工作，她本來跟我移民加國，孩子們都成長踏入社會工作，可放下人生責任重擔；想不到卻要挑上這項更繁重瑣碎的工作，這是享受退休的生活嗎？！

九年過去了，在這段不算短的日子裏，能夠得到作家、學者、朋友的不斷支持，提供免費稿件，已經是成功了一半，當然每期虧損是最重要問題，但我將其作為個人娛樂費開支，心理上就減少壓力，祇望能增加多點廣告，或是熱心人士支持，就可繼續下去。至此，工作就作為運動，鍛鍊體能，將繁重的工作變為有益身心的運動，這是心理衛生，年紀真的大了，但並沒有影響鬥志與信心。

### 展望再續十年情

二〇〇七年，多倫多文藝季踏入第十個年頭，我們將繼續努力耕耘，引入新概念，希望能夠爭取熱心廣告客戶支持，如果經濟較為豐裕，可以增加篇幅，容納更多好文章，增設部份彩色版，使版面更富姿采，迎向新的十年開始，為了紀念這第一個十週年，將會安排出版紀念特刊、聚餐會等活動，讓作家、讀者一起慶祝，這個計劃稍後公佈，假如有興趣寫十週年感想，可在一千字內於三月前寄交本刊，以便編排在六月出版。

珍惜十年情，再續十年望，與各位朋友共勉！

謹祝新的一年開始，萬事勝意，身體健康。

黎炳昭寫於

二〇〇六年十二月五日



深入淺出

## 淺談翻譯的釋義和性質

◆ 蘇紹興



要數人類的交往活動，翻譯可算是最早之一。翻譯活動首見於中國歷史，應遠溯至西周早期之「越裳氏重譯來朝」。說翻譯始於周代，看來不會有錯。那時黃河一帶華夷集處，還包括若干白種部落，因此無論在政治上和商業上都應有口語交流。

以翻譯形式發生先後而言，口譯先於筆譯，應是無可置疑的。中國古書《周禮》的《秋官》篇記載周朝設有專司翻譯的人員，名曰象胥，「掌傳王之言而論說也」。還把「譯」的這個詞語解為「譯即易，謂換易言語，使相解也」。東漢許慎所作的《說文解字》則說「譯」是「傳達四夷之言」。

以上古代的翻譯釋義，和現在詞典上所提供的，沒有怎樣基本上的分別。漢語方面的《現代漢語詞典》解作「把一種語言文字的意義用另一種語言文字表達出來」。英語方面的詞典亦幾乎是同一意思，例如《**The Oxford Dictionary of English**》把之定義為“A written or spoken rendering of the meaning of a word, speech, book or other text, in another language.”

翻譯學者對上述詞典粗糙簡單的釋義當然並不滿足，因此就提出了各種比較全面深入的說法。黃宣範以為「翻譯是一種透過甲語言改寫乙語言的創造能力」（《中英翻譯：理論與實踐》，譯林出版社，1979年版。）張培基說「翻譯是運用一種語言把另一種語言所表達的思維內容準確而完整地重新表達出來的語言活動」（《英漢翻譯教程》，上海外語教育出版社，1983年版。）賀麟認為「翻譯乃是譯者與原本之間的一種交往活動，其中包括理解、解讀、領會、移譯等諸多環節。譯文是譯者與原本之間交往活動的凝結和完成，而譯文與原本的關係亦即言與意，文與道之間的關係。」

在西方翻譯家的意見中，美國的翻譯理論家尤金·奈達(Eugene Nida)說得好：「Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning, and secondly in terms of style」(**The Theory and Practice of**

**Translation**, Leiden: Brill, 1969)。英國翻譯家彼德·紐馬克(Peter Newmark)則說：「Translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language. Each exercise involves some kind of loss of meaning, due to a number of factors.」(**Approaches to Translation**, Oxford: Pergamon, 1981)

這些都是幾十年前中西各家對翻譯的見解了，可是歷久猶新，並未為時代所淘汰。綜觀他們的看法，大可歸納出如下的翻譯定義概念：

(一) 翻譯是兩種或多種語言或語文的溝通，在溝通的過程中包括了來源(source)和受體(receptor)。在翻譯上，則稱為被譯/譯出語文(原文)(source language)和譯入語文(譯文)(receptor/target language)。

(二) 翻譯是一種創造能力，對原文可以增刪改寫，但要盡量保持內容和意思不變。

(三) 翻譯是一種語言運用過程，其中的主要階段包括理解和表達。

(四) 翻譯要求對原文內容和意義保持全部準確完整，假若不可能，至少也要達到最接近原文所要傳達的信息。

(五) 翻譯要表達的不只是原文的內容意義，還要顧及風格和其他各方面。

我們通常所見的翻譯多是兩種不同國族語文之間的翻譯，譬如中譯英或英譯法。但翻譯應該還得包括同一國族內兩種方言的溝通，例如把廣州話轉成普通話。除此之外，翻譯的範圍也應包括同一語文因時代而產生不同的體裁，以中國文體為例，把文言文轉成現代的白話文也算是翻譯。

專門研究翻譯的學科，稱為翻譯學。翻譯學是各種理論構成的知識體系，是揭示翻譯過程的客觀規律，探求翻譯問題，給實際的翻譯工作提供行動的指南。

翻譯的活動雖然由來已久，但人們至今對它





還沒有一個全面的、本質的、科學的認識。翻譯到底是什麼性質？是科學、藝術還是技藝？這麼多年來，可說是人說人殊。

有人把翻譯當成一種學科，認為是屬比較語言學(comparative linguistics)一類，其中主要的有語義學(Philology)、社會語言學(social linguistics)、傳播理論(communication theory)、信息理論(information theory)等。在進行翻譯時，須運用多種學科，只因在翻譯上單靠語言的知識是不夠的，需要有其他輔助的知識，這些知識可以包括有關國家的人情風俗、政治制度、宗教習慣、地理歷史、與獨特的國情和民族性等。

自第二次世界大戰以來，西方的許多翻譯理論家如美國的奈達(E. A. Nida)、英國的紐馬克(P. Newmark)、法國的穆南(Mounin)、德國的威爾斯(Wilss)、蘇聯的費道羅夫(Fedorov)等都提出過“翻譯是一門科學”的觀點，其論據是：(1) 翻譯是一項有客觀規律可循的活動，並不完全靠天才或靈感；(2) 可以像描寫語言一樣，對翻譯程序和方法進行客觀的、科學的描寫，並使之公式化、模式化。

但有不少人卻持相反的意見，英國名翻譯家Ian F. Finlay只認為翻譯為技藝同時又為藝術，間接指出與科學無關。他提到“creativeness”一詞，這和法國文學家紀德(Andre Gide)將翻譯定義為“recreation”的見解異曲同工。意大利哲學家Benedetto Croce名著《Aesthetic》在論及翻譯時認為優秀的譯文，是有其獨創的藝術作品價值(original value as a work of art)。捷克翻譯家列維(J. Levy)和中國的許多學者都和上述意見相近，認為翻譯決不是科學，原因是(1)翻譯中活動的東西太多，不可能公式化；(2)翻譯家的再創造才能是天賦的，不是後天學習得來的。

還是不少人對這問題根本沒有明確的態度，科學也可、藝術也可，反正他們還是一樣的去譯作，並未因翻譯是科學或藝術而受到影響。

要解決這個問題，首先便須找出科學的定義。所謂科學，指的是「關於自然、社會和思維的知識體系。……科學的任務是揭示事物發展的客觀規律，探求客觀真理。」在這個定義中，有兩點值得注意：(1)科學是一個知識體系；(2)科

學的任務是揭示事物發展的客觀規律。有了這兩點，便排除翻譯作為科學的可能性。

嚴格來說，翻譯只是一種語際轉換過程，而非知識體系；它的任務也只涉及兩種語言或語文的理解、使用和相關的問題，而不是揭示客觀規律、探求客觀真理的。因此，翻譯本身不可能是科學，而只能是技藝或藝術。這一點，現代最偉大的翻譯理論家之一的奈達後來也得承認。奈達從上世紀的四十年代到七十年代一直都把翻譯當為科學，但到了八十年代就一改過去的看法，強調翻譯是一種藝術，並確定認為譯者的才能是天賦的。

翻譯是一門藝術，已為人所公認。在以原文為本再創作的過程中，除了內容表達無誤外，文字也要寫得雅醇。優秀的翻譯家必然會將自己的工作看做一種藝術，尤其是文藝作品，其中字句的去取，往往由譯者自出心裁，嘔心瀝血，典雅秀麗，足與原文媲美。至於翻譯是以藝術為尚還是以技藝為主，就要看各種各類的因素而定，如文體因素（是那類的作品）、讀者因素（為什麼人而譯）和實用因素（為了什麼目的而譯）等等。

目前有些文學翻譯家，奉行一種名叫社會語言理論(Socio-linguistic theory)的文學翻譯形式，即在翻譯過程中除包括作品的內容和文字外，更進一步研討作者的生平、其他的著作、所處的時代、成書的背景、內容的含意與人類的行為等。例如著名翻譯家張谷若在翻譯英國作家哈代(Thomas Hardy)的作品時，就曾對原文的文學特徵、歷史傳統、自然背景、社會風貌等作過廣泛而深入的研究。張氏把他的研究所得以腳注的形式出現在他的譯文中，大大加深了讀者對原作的了解，和對整個英國社會的認識。當代翻譯家黃國彬譯但丁《神曲》，亦對原著作了詳盡的考證和注釋，加以精闢的解說和評論，集翻譯與研究於一身。這樣看來，翻譯也算是學術的一類，是種需要花費相當研究性功夫的學科。



翰墨春秋

# 文物的奇妙散聚

◆ 城南舊侶

人有離合，月有圓缺，物亦有散聚。有歷史與經濟價值的文物每天都扮演散與聚的角色，可惜散者多而聚者少，因為人進行「散」文物的活動比「聚」的多。散文家小思（盧瑋鑾教授）有一篇文章「獲寶」生動描述她與友人在垃圾站獵得一批絕版中文圖書（見小思《夜讀閃念》香港大學出版社 2002年），很多是上世紀三、四十年代上海出版的新文學書籍，乍驚狂喜之情，躍然紙上。有人曾在屋苑垃圾房發現一幅書法家香翰屏的草書橫披；有人曾在北美的雪地上拾獲一支德國萬寶龍古董金筆；有人曾進入香港半山區一所正卸拆洋房，赫然發現空空的大客廳仍掛着一副清末狀元翁同龢的八言行書大聯；又有人曾在香港旺角區一停業酒樓買到一大酸枝架，內有國畫大師趙少昂畫的竹蟬大橫披，畫面有十多隻棕黑色的蟬掛在多枝粗綠竹上，非常難能可貴。

亡友汪宗衍曾親口告訴我兩宗文物的奇妙際遇。汪氏為廣東文物掌故權威，他所述說極為可靠。我試行收集及組織一些背景資料，然後披露這兩段掌故始末如下：

## 人力車上的國寶

香港在第二次世界大戰前後有兩次非常重要的文物展覽。第一次是一九四〇年二月二十二日至二月二十六日，在香港大學馮平山圖書館舉行的「廣東文物展覽」，發起人為葉恭綽、黃般若、簡又文、鄧爾雅等，展品全是有關廣東文獻、書法、繪畫、金石等。第二次是一九四七年一月二十九日至二月二日，在香港般含道羅富國師資學院（當時仍未稱羅富國師範學院）舉辦的「中國古代文物展覽會」，由中國文化協會與中英學會聯合主辦，發起人包括黃般若、鄭德芬、潘熙等。展品除來自香港藏家外，主要由廣州藏家如何冠五、莫元瓚、高燕如、黃般若、張谷雛等借出，展品達一千多件，盛況空前。展覽圓滿結束後，廣州各藏家親攜借出文物準備在西環碼頭乘「西安輪」返廣州，不料凌晨開航前一小時，輪船突然起火，熟睡中乘客驚醒倉惶逃生，遇難者百多人。上述廣州各藏家都幸逃出火海，其中畫家張谷雛（又名張虹，曾任教香港金文泰中學）素來重儀容，火警時仍刻意穿上西服，結了領帶才施施然手提多件文物離開火場。

據聞文物損失慘重，除八種宋元明版孤本外，古畫燒毀者有明代丁雲鵬《山水人物花卉扇冊》、元代黃公望《夏山圖軸》、清代吳歷《山水冊》、清代王時敏《青綠山水軸》、明代王守仁《書法軸》等，為中國文物一大浩劫。

上述故事仍未完結，大約火燒西安輪後五個月的一個黃昏，在廣州文物店集中地文德路，有一輛人力車（或稱東洋車，廣東人稱車仔）悄悄的停在一著名裱畫店前，車上載有三大麻包古代中國文物。跟車者迅速將三麻包搬入店中，當夜裱畫店主人以一般價錢收購了整批文物，聞說就是從火燒中的西安輪冒險偷運出來，當然店主發了一筆大財，又聞說解放前部份文物已售與國內博物館，部份流往海外，有小部份帶回香港，總之店主在中國內戰時期靠這批文物養活了數家人。最令人神往的聞說小部份文物今天仍封存在店主的香港後人家中。我真祈望知道究竟封存的是什麼東西，尤其是元代黃公望(1269-1354)的《夏山圖軸》是否真的仍在世上。

## 竹籬中的珍貴楹聯

清末廣東著名大儒陳澧(1810-1882)，字蘭甫，番禺人，讀書處曰東塾，也稱東塾先生，為嶺學始創者，凡地理、天文、樂律、算術、詩詞、書畫、金石諸學都有深入研究，任學海堂學長數十年。光緒五年己卯(1879年)，陳澧剛退休，年七十歲，兩湖（湖南、湖北）總督張之洞一向敬服陳澧學術成就，集《後漢書》兩語親筆寫聯句贈陳氏，聯文為：

「棲遲養老，天下服德；  
銳精覃思，學者所宗。」

（陳氏歿後，其門人將聯文刻木懸於陳氏祠作紀念，地址在廣州禺山中學側。）

陳澧獲贈聯後，隨即撰篆書楹聯答謝張之洞，聯文為：

「萬言筆語關文運，  
十載神交寄我心。」

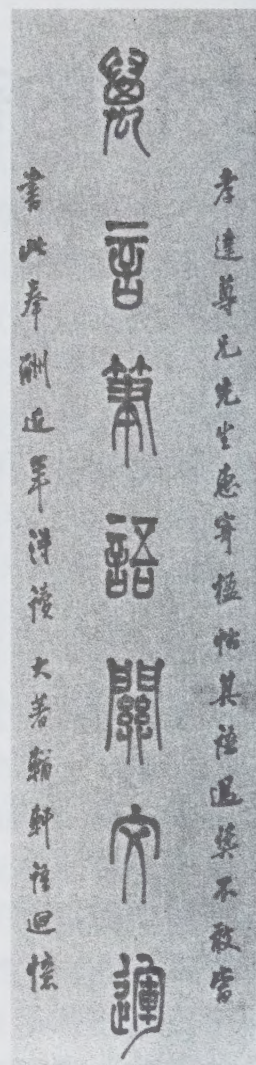
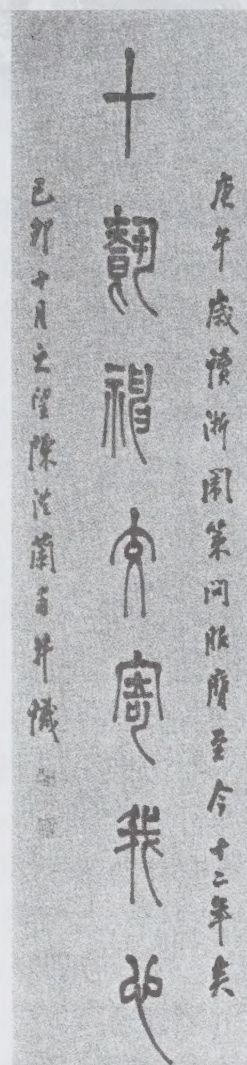
聯旁款云：「孝達（張之洞）尊兄先生惠寄楹帖，其語過獎不敢當，書此奉酬。近年得讀大著輶軒語迴憶，庚午歲讀浙闈策問，服膺至今十二年矣。己卯(1879年)之望。陳澧蘭甫并識。」（見本文附錄圖片）



張之洞(1837-1909)，字香濤，又字孝達，南皮人，清同治進士，曾任湖北四川學政，對當時文壇有精闢見解，故陳氏上聯云「萬言筆語關文運」，就是這意思。張之洞後任廣東總督，創辦廣雅書院，又提倡中學為體，西學為用，為維新派重要人物。張陳素未謀面，從二人互送之聯文，可見大家惺惺相惜，表現崇高君子之交。張氏官位高，但陳氏回贈之聯文，不亢不卑，緊貼身份，頗有學者風度。

陳澧回贈張之洞之聯後來從張氏後人流入藏家韓氏，此後一直未有現世。這故事尚未結束，在一九五〇年初的某一天下午，一名舊物收買者（廣東人稱收買佬）擔着一雙竹籬，在澳門十月初五街沿路叫收買舊物。當時有一讀書人無意發現後面竹籬突出一副對聯，忙趨前檢視，赫然發現原來是陳澧回贈張之洞楹聯，當堂眼前一亮，連忙付錢購歸。本文附錄的照片就是這時攝製的。其後此聯輾轉三次易手，從此再沒有出現。雖然現在已沒有收買者沿路叫收買舊物，但每當我路過一些舊物店時，我總會張望一下，期待又有奇跡出現，能再一睹這副有傳奇來歷的珍貴楹聯。

◆ 作者簡介：從事研究兒童文學、新文學及傳記文學，包括收藏、整理及分析有關資料。



陳澧贈張之洞篆書聯(1879年)

## 多倫多文藝季 十週年紀念聚餐會

作者與讀者齊歡聚  
文娛節目豐富

日期： 六月廿四日（星期日）  
時間： 下午七時  
地點： 士嘉堡紅寶石酒樓  
餐券： 每位28元  
(現已接受留位)  
電話： 905-472-8654

歡迎各位作者、讀者  
携眷參加。

## 多倫多文藝季創刊十週年紀念特刊 二〇〇七年六月一日出版

徵求對季刊意見及祝賀文稿致意及贊助  
廣告  
二〇〇七年五月一日截稿

### 致意及祝賀

1/8 版	3½ X 2"	\$ 50.00
1/4 版	3¼ X 4¾	\$ 80.00
半版	6½ X 4½	\$160.00
全版	10½ X 7½	\$250.00

請自備畫稿，如需設計則另收設計費，  
支票抬頭請寫

### LAI BING CHIU ARTS CENTER

地址： 175 West Beaver Creek Rd.,  
Unit 15, Richmond Hill, Ont.  
Canada L4B 3M1  
Tel: (905) 472-8654  
Fax: (905) 472-5815



# 黃世仲的文學作品： 追尋古舊香港文學書籍的個案

◆ 楊國雄

香港在七十年代以後，多了港人對本土歷史有興趣，無論大專院校圖書館或公共圖書館都很積極地增強有關香港的藏書，又因科技的進步，不用費時到個別的圖書館翻查咭片式的藏書目錄，安坐在家便可以上網查閱。筆者從事搜集香港資料多年，對於搜查香港書刊的方法稍為熟悉，現以搜查黃世仲的文學作品作為一個例子，簡單說明搜查的程序。在查核黃世仲的作品前，首先要約略知道黃氏的生平，他的生卒年和字號、所用過的筆名。筆名尤其重要，因為很多時作者都是以他的字號或筆名來出版他的作品。

黃世仲（1872-1912）字小配，筆名世次郎、禺山世次郎等（筆名太多，從略）。1905 年在孫中山監誓下加入同盟會，負責香港分部的交際與庶務。旅港八年，寫成《洪秀全演義》、《廿載繁華夢》等二十多部長篇小說，還創辦或主編《有所謂報》、《少年報》、《中外小說林》等十多種報刊，撰寫大量政論、詩詞、劇本，暴露官場黑暗腐敗，批駁康有為保皇主張，鼓吹革命，推翻滿清，反對外國侵佔路礦權益、迫害華工。黃世仲不僅是反清革命的鼓吹者，而且身體力行，親自參加幾次重大的起義。廣東軍政府成立後歷任要職，1912 年被代督陳炯明所殺。

在此亦可以一談筆者要搜尋黃氏作品的因由。黃世仲的《洪秀全演義》最是廣為人知，連坊間亦有以繡像繪圖通俗小說形式出版。稍後筆者因工作關係，要搜集內容有關香港的文學作品，期間搜集了黃氏所著的《廿載繁華夢》幾個不同的版本，其中有極難得的版本。對黃世仲素有研究的胡志偉先生知道筆者對黃世仲略有所知，又寫過一些關於香港早期文學期刊和報刊的文章，邀請出席2001年在香港舉行的辛亥革命九十週年紀念暨黃世仲投身革命百週年國際學術研討會，國內的學者當然會比較熟悉黃世仲作品在國內圖書館的庋藏情況，於是筆者便著手調查在港台及海外圖書館所藏黃氏著作，以方便學者研究。

既然知道黃氏大部份的作品都是在香港創作。首先集中查核香港圖書館的藏書目錄。香港最完備的藏書目錄是「香港高校圖書聯網（簡稱港書網）」，網址為 <http://hkall.hku.hk>，這個網址是包括香港八間大專院校所藏的四百萬種藏書的聯合目錄，可以從著者、書名、主題、主要字眼、或國際書碼尋找所需要資料，這些圖書館祇供校內師生使用，不對外開放，除非另交費用。香港大學孔安道紀念圖書館所藏香港資料至為豐富，建館之初就容許校外人士，如在其他公共圖書館找不到所需資料，便可免費到館閱覽。該館的藏書目錄可在港書網內找到。香港公共圖書館的網址是 <http://www.hkpl.gov.hk>，亦是搜查香港書的好去處。

查核過香港的網上藏書目錄後，台灣方面是通過國家圖書館，在全國圖書書目資訊網（NBINet）來查看台灣藏書的情況，網址是 <http://nbinet.ncl.edu.tw>。這個資訊網結合約60所圖書館的館藏，目前資訊量已約有二百萬條目。查核美洲圖書館的藏書是通過學術圖書館組合的聯合目錄（即 RLG union catalog，簡稱RLIN），網

址是 [eureka.rig.org](http://eureka.rig.org)。這個網站十分龐大，有四千萬多個紀錄。以上所用的網站都可以用中文尋找中文書籍。

除了查核網上圖書館目錄外，要進一步知道黃世仲在香港創作期間出版過甚麼作品，便要了解從1888年以來直到現在，香港有一條書籍登記法例，每當出版者或印刷者制作一本書後，就有責任將他們的書本送交政府登記，登記後，政府把每種刊物各一冊送往英國博物館收藏，現在該藏書的那部份已改稱為英國圖書館。香港政府每季把這些登記的資料刊在《香港政府憲報 Hong Kong government gazette》公佈，每種刊物列明：書名、以何種語文撰寫、著者或翻譯者或編者、內容、印刷者或出版者地址、姓名、出版日期、頁數、大小、版次、印數、排版或石印、價目、版權持有人及地址這幾個項目。中文書用廣州音譯書名，再加意譯，有時會加上中文書名，著者名用廣州音譯，其他項目就用英文說明。這個法例沒有強制執行，所以不是所有在香港制作的書籍都有表列在《香港政府憲報》內。

筆者對於香港日佔前出版刊物素有興趣，在移民前已將日佔前在《憲報》刊出的書籍登記表影印，現時多倫多大學利銘澤加港圖書館亦有庋藏該《憲報》的縮微膠卷本。在翻查這些登記表時，發現在1906年和1911年間，有黃氏的《鏡中影》、《宦海潮》和《吳三桂演義》三部小說的記錄。這些登記的資料帶來了兩個新發現：第一就是有關《鏡中影》的出版年問題，柳存仁在英國博物館時曾見過《鏡中影》這本原刊本，國內的學者亦見過這本原刊本的影印本，但他們都不能肯定這本書的出版年，而在登記表的資料確切說明這本小說是在1906年6月出版；第二就是顯示《吳三桂演義》的作者是黃世仲，原來這部小說從1911年起，所知已出版的共有16個版本，但沒有一個版本提及原書作者；從1963年以來有很多學者著錄和論述介紹這本書，但都總沒有和黃世仲聯繫起來。以往在香港登記的書都有送往英國圖書館，這三種在登記表發現的可能在該館有藏，當時還未能上網查閱英國圖書館藏書目錄，恰好筆者在八十年代在該館的陳舊咭片式藏書目錄中，揀選並抄下了香港日佔前出版的書目，結果查到黃氏上面所提的三種小說該館全部有藏，因為該館的《吳三桂演義》是初刊孤本，於是聯絡了該館代為攝制，以供學者研究。

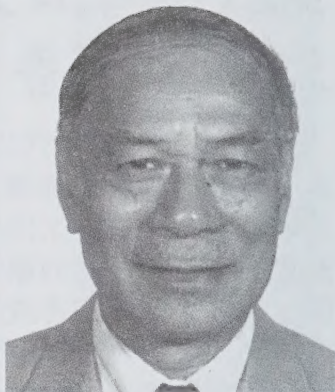
從網上圖書館藏書目錄、香港書籍登記表和英國圖書館藏書咭片目錄，初步所得，在港台及海外圖書館共藏有四種報章，其他小說共有七種58個不同版本，其中最大收穫是發現黃世仲是《吳三桂演義》的作者，研究黃世仲的專家顏廷亮教授指出這不僅是黃世仲研究的一大收穫，也是晚清小說史研究的一大收穫。由這次搜尋黃世仲的作品，可以彰顯香港書籍登記表對於探查香港舊書的重要性，這個表提供每一種已登記的書籍詳細的出版資料，而英國圖書館的藏書目錄就解決該書有否庋藏的問題。

◆ 作者簡介：教授·退職書僮



### 《東西文化的異同與演變之趨勢》

◆ 何睦



文化是各個民族在不同的生活環境中，以不同的生產方式逐漸形成的。這自然有其相異之處。但是，人所需要的物質生活，如衣食住行的滿足和精神生活如愛情、友誼的喜樂、幸福大多都是相同的。人類文化的這兩種特點，決定了各族文化乃至風俗習慣，通過商貿往來的接觸，增進彼此的了解。尤其是有機會生活在多元文化的社會中，彼此尊重，互相交流，自然能夠擇優認同、接納。這是可見的未來人類社會文化的發展演變的趨勢。

文化起源的方式不同，是很明顯的。例如中國五千年文化，是建基於農耕生產的生活方式上的。春耕夏種，秋收冬藏，為了不誤農時，需要集體操作，家族就成了生產單位。老年人有較多生產協作經驗，為眾人所信服，這就是家長制的由來。於是生產、生活的安排和兒女婚嫁都主要聽從家長的意見。並被認為是合情合理的生活方式。儒家學說正是基於這樣的生活方式，梳理出“父慈子孝，兄友弟恭，夫義婦順”的家庭倫理相互關係。並推而度之衍生為“老吾老以及人之老，幼吾幼以及人之幼。使老有所終，壯有所用，幼有所長。鰥寡孤獨廢疾者，皆有所養”的社會秩序而達致大同世界。這種以人為中心的文化理念，是不分種族、地區，“四海之內皆兄弟”的終極關愛。

農耕生產的互相協作，男耕女織的合理分工，以及“半年辛苦半年閒”的安定生活，促進了生產的發展和文化的繁榮。因而中國的文化、文明，在十八世紀之前一直領先世界，並影響及於周邊各民族，乃至朝鮮、日本、東南亞各地。十五世紀明朝的三寶太監鄭和，率領當時最大的船隊載三萬官兵七下西洋，把中國的文明產品，如絲綢、瓷器、紙張、醫藥等分贈印度洋各地，直達非洲東岸，以宣示文明和友誼，開擴了海上的商貿通道。這與後來的西歐殖民主義的擴張，掠奪和佔領完全不同。這正是文化根源的差異所致。

所以十八世紀歐洲的學者，如伏爾泰等對中國儒家文化十分尊崇，視中國為歐洲的模範。伏爾泰更把孔子的名言“己所不欲，勿施於人”作為自己的座右銘。

據現代大儒牟宗三教授的說法，儒家學說的發展可分為三個時期：先秦戰國時代，由孔子出生的山東曲阜地區，作為魯國文化，是第一期；秦漢以後，罷黜百家，獨尊儒術。進入中原成為東亞文明，是第二期；由中原而東亞乃至全世界以迄今時今日為第三期。

人類世界生存發展到今天，隨着科技昌明、交通發達、商貿資訊的全球一體化，任何國家民族都無

法孤立於國際社會外，單獨謀求生存發展。因而各國、各族之間互相依賴的利害關係也更為複雜多樣。

1996年12月，美國哈佛的著名教授亨廷頓(Samuel P. Huntington)出版他的新著《文明衝突與世界秩序的重建》。認為百年來資本主義與共產主義的意識形態衝突，是屬於西方文明的內戰。冷戰結束後這種意識形態的衝突也隨之結束。取而代之的是三大文明的衝突。即基督文明、回教文明和儒家文明這三大文明的衝突。並認為在新世界中，文化認同是決定敵友的核心要素。西方文明的崛起並非靠思理價值或宗教理念勝人一籌，而是靠組織暴力的優勢。西方人經常忘了這個事實，而忽略了文明的多樣性。因而他憂心忡忡地擔心西方文明壟斷時代即將過去。對於目前西方社會所表現的道德敗壞、犯罪、吸毒、離婚率的提高、個人放縱的抬頭等等，深為憂慮。他指出如果儒家和回教的道德優勢成為現實趨勢後，西方文明的影響力就會衰退下去。

亨氏的憂慮是從目前西方文明主導世界的角度出發的。進入廿一世紀之初就發生「9.11」事件，恐怖份子居然膽敢對當今第一超強的美國發動襲擊，把紐約的世貿大廈夷為平地，造成數千人死亡。上世紀的兩次世界大戰，除日本神風隊自殺飛機重創珍珠港海軍之外，還沒有任何炮彈到達美國本土。這次恐怖襲擊舉世為之震驚。布殊總統立即聲言予以反擊，自在情理之中。但美國內也有理性呼聲，主張通過聯合國循法律途徑緝拿案犯繩之以法。而歐洲盟友也有不贊同使用軍事反擊的聲音。

但布殊總統不顧一切，實行單邊主義，未經聯合國授權，即以強大的軍力，勢如破竹地入侵阿富汗，再入侵伊拉克。把兩個國家的政府打倒，並活捉伊拉克總統薩達姆，取得勝利。然而並未能使當地人屈服，頑強的反抗，自殺式的人肉炸彈，無日無之。五年來美軍傷亡數千人，軍費支出逾四千億，卻促使濫回教聯盟日漸形成。恐怖份子更擴大襲擊倫敦、西班牙和印尼等地。此時美國許多主流媒體也改變了對伊戰的看法，承認這場戰爭是件禍患(disaster)。並不利於共和黨在國會的中期選舉。

廿一世紀開頭的這幾年事實，似乎證明亨氏的預見是有根據的。這實際上可追溯到千年前歐洲的十字軍東征，以及目前以色列與巴勒斯坦連年不斷、糾纏不清的衝突。如果從儒家觀點來看，以自我為中心的思維傾向，終究不符合宇宙演變的規律。其引起的反彈是很自然的現象。



## 讀者來函

儒家不是宗教，沒有以自我為中心而排他的意念。雖然有祭天敬祖，這只是尊敬宇宙自然的規律，和自身所從來的恩德。所以孔子“不語怪力亂神”，敬鬼神而遠之。但又尊重別人的信仰，認為“祭神如神在”。所以隋唐時引入印度的佛教，明朝時歐洲天主教教士東來傳教，也得到朝野的盛情接待。而由絲綢之路來華的回教在西北地區早就安身。中國五千年文化史從未有過宗教戰爭。這正是儒家理念“以和為貴”人文精神的體現。

早在1988年，一批諾貝爾獎獲得者，鑒於當前西方社會的種種弊端，相約聚集在巴黎，開會研討個救助的辦法。結果討論多時，始終無法找到個好的方案。最後大家一致認為，仍然是要向兩千五百年前的孔夫子請教，要從儒家思想的倫理道德和家庭價值中找尋療效。

其實，三大文明中都有可以融合的元素在內。特別是中國文化的“以和為貴”的包容傳統，不為已甚。在今後的文明接觸中起着調適的作用。遠的如中國歷史上曾有過蒙古族和滿族入主中原的事實，結果認同了中原的主流文化，而成為中華民族。近代，更有令人欣喜的多元文化共處、互相認受的情景。如中國的功夫、烹調、舞龍、舞獅、扒龍舟，以及中醫中藥、針灸推拿、太極等等，都越來越多獲得西方人士的欣賞、接受。加拿大還以中國的十

炳昭先生、梁楓女士、方家：

你們好，請恕我冒昧給你們寫這封信。我們雖然素不相識，但在一個偶然的機會裏，我有幸識荆，感到無限的欣慰，遂不顧唐突和淺薄，阻你們少少寶貴時間，吐露一下我的一些心聲。

先問報一下家門：我是個“老頭子、新移民”，來自中國大陸的廣東新會，至今已有兩個月的時間。我女兒、女婿十分孝順，為了照顧我和老婆子的晚年生活，硬是把我倆接到多倫多來了。兩個月來，我吃得飽、穿得暖、住得好，本來應該是心滿意足了，可是由於年老（60有4）、眼盲（不識英文）、耳聾（聽不懂英語）、口啞（不會講英語）、腳跛（不會開車、不識路），成了貨真價實的“一級殘廢”，生活圈子因此而形成極為狹窄。時時感到自己雖然處於“世外桃源”之中，卻其實是個“文化沙漠”，多見“黃沙”，少見人倫，興味索然，無以自遣，生活枯燥乏味得很。

一天晚飯前，女婿為我帶回一本嶄新的第35期《多倫多文藝季》。我雖然是個藝術的門外漢，卻是個地道的賞花人。我一下子被圖文并茂的《文藝季》吸引住了，手裏拿着《文藝季》，一時間我像是在沙漠上發現了綠洲，在乾渴中看到了甘泉那樣，不禁放碗停箸，急不可待地翻閱起來。此時恍而有一股清新的春風撲面而來。晚飯後，我就看華燈，貪婪地含咀着刊物中一篇篇絕妙文章，欣賞着一幅幅精美畫圖，吟誦着一首首動人心魄的詩作，把玩着一頓頓靈動秀逸的書法，如嚼美食，如飲醇醪，心裏的那份舒暢和欣慰，的確是難以名狀。雖然我還未來得及拜讀貴刊的全部佳作，但興奮之情，逼迫着我，忍不住欣然命筆，向你們喝彩一番。

我真誠地感謝你們和《編後話》中讚美的諸位方家這樣一羣熱心的文化使者 and 藝術園丁，是你們，以過人的才華和辛勤的汗水澆灌着這樣一塊春意盎然的、具有中華文化濃郁韻味的藝術園地，使遠離故國的中華民族海外遊子能夠時時品味到泱泱中華博大精深“墨韻琴音”。我作為貴刊一個既“新”且“老”的讀者向你們致以深深的謝意，並祝願諸位方家在藝術上青春常駐，仁心不老！

語無倫次，阻差辦公，深以為歉。心中千言，湊成俚句若干，度望不吝賜教（另紙），並為貴刊十週年誌賀。倘能寄我一些第35期以前的《文藝季》，則不勝感激。謹祝文祈。

讀者 趙嘉平上 06.10.13 燈下

◆ 讀者趙嘉平來函

二生肖圖案發行郵票，加拿大的多元文化政策每年吸引廿多萬各族人士來歸。而歐洲在戰後由六國煤鋼聯營而九國共同市場，今天已成了歐盟了。

種種跡象表明，人類社會正步步通過多元文化而邁向世界大同的歷史進程，而在此歷史進程中，中國的儒家文化將作出應有的歷史貢獻，自不待言。

◆ 作者簡介：作家、編輯，出版著作多種。



## 浮遊於藍色世界的克萊因

◆ 張儀英

“繪畫祇是我的藝術灰燼” Yves Klein 伊夫·克萊因(1928——1962)法國20世紀中期的重要畫家,在他短暫而燦爛的藝術生涯裡,曾不停的宣示其藝術想法。巴黎龐比度藝術中心,今秋特為這位享年34歲,英年早逝的藝術家舉辦一個為期4個月的大型展覽“身體、顏色、非物質”(2006年10月5日——2007年2月5日),展品頗豐:120幅繪畫與雕塑、過百素描及藝術家個人珍貴資料與手稿、攝影照片等大量作品,尤其會場中所播放的7套記錄片:“柔道、空的展覽、空的行動、空氣、水、形體及伊夫的婚禮,”有如藝術家的藝術歷程的忠實寫照,有助觀者理解而進入伊夫的非物質世界裡。

來自法國南部尼斯的伊夫,雖生於父母皆是畫家的藝術家庭,他卻沒怎用心研習繪畫,他曾表示:他一出生已懂繪畫,因他在母親體內已先感受到繪畫了。少年時醉心柔道,其後更往日本深造成為黑帶四段柔道家。柔道的鍛練對其創作有一定影響。

1955年伊夫才開始正式在藝術圈子裡展現不同的單色繪畫;兩年後,當他遊意大利城市Assise時,在那裡發現了意大利文藝復興畫家Giotto喬托的天空,令他決然選擇“藍色”,並自承為實踐單色藍繪畫的前驅者;由此,開始了他的“藍色”時期,以單色藍作不同探討:繪畫、雕塑、海綿浮雕……他個人獨特風格的藍色繪畫大型製作,“Yves le monochrome”便誕生了。

“藍色,是沒有體積的,不可量度的,而其他顏色則令人有聯想及可捉摸的具體思想觀念,

然而,藍色卻令人想起海及天空……”這是為何伊夫鍾情藍色之因由了。

1960年,伊夫以 IKB [International Klein Blue]

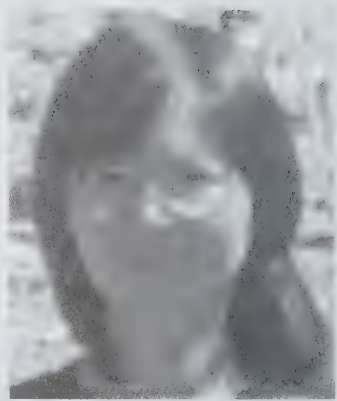
為名申請註冊專利後,至

此,他的“單色藍”便成為其個人標記了。同年他參與新寫實主義派畫家創建行列。除了獨創一格的單色藍繪畫外,他又以稱為“活畫筆”技巧,又名Anthropométrie去創作:沾滿油彩的裸體模特兒,在伊夫的導引下,以不同的動作、姿勢,將色彩轉移畫布上,以製做不同效果,他的“Anthropométrie de l'époque bleue”行動藝術作品於1960年在巴黎國際當代畫廊始創。

這種特別藝術實驗,相信與他曾經歷過的類似藝術實踐“柔道”有關,亦對他的創作路程,不無影響:在日本,鍛鍊柔道是建基於力量與宇宙間的自然本原“水、空氣、火、土,”於此,伊夫的一系列以宇宙為主題的作品,是有因可循的。例“空的展覽”(Le vide, 1958)其作品是一間四壁皆空的房間,在巴黎Iris Clert畫廊展出,行動藝術,作品消失,瞬間即逝的氣球雕塑〔1957年展出:他在展場同時放出1001個氣球〕,及有聲作品等,皆同樣顯示出伊夫的非物質的天體意念。

伊夫的藝術思想,除了受柔道薰陶外,他對Rose-Croix 神秘主義的薔薇十字會〔17世紀歐洲一種神秘的社會結社〕的哲學思想,“研究精神力量支配整個宇宙”甚感興趣,這也是為何他的作品中心,傾向玄妙的宇宙:他採用瞬息即逝與自然物料作非物質探索“有形與無形,物質與空,肌肉與非物質”等。

伊夫感到那無限天際的大氣層,帶給他靈感,他說:“我的目的是向公眾介紹一種可能性:物質的繪畫着色照亮自己,呈現有形事物的狀態:“石頭、岩石、瓶、雲……由滲透而成為一種旅行物體,讓觀者的敏銳性,在那無限的宇宙裡,感受一



Yves Klein, Anthropométrie de l'époque bleue, © Adagp, Paris 2006



Yves Klein, Sculpture éponge bleue sans titre © Adagp, Paris 2006



切……”

他認為藝術作品是藝術家與自然溝通的痕跡：“美”在非物質狀況中，早已存在。

伊夫生命後期〔1961-1962〕發明“火焰畫”技術：利用氣泵火焰在石棉板上燃燒至產生形狀，並同時借助裸體模特兒作畫。

儘管他只有短暫七年的閃亮藝術生命，但其創作愈千，其作品顯示出非常當代，與今天藝術家們的看法頗接近：以有形之體與藝術家日常生活作主導，可以說是觀念藝術與行動藝術之前驅者；他的“奮身”探索，不管成果之精神，在其時代不多見，難怪被視為20世紀重要藝術家之一了。

或許，在伊夫·克萊因的生命中，嘗試尋找一些“從未產生過與永不息滅”一些有絕對價值的東西，令他能走出自我與改變這個有極限的狹窄世界吧？

◆ 作者簡介：法國藝術碩士，現定居巴黎。

# 蕙風堂

## Topline Arts

（台北）蕙風堂筆墨有限公司 總代理

### 宣紙總匯

宣紙種類超過五十種  
日本畫仙板（不必裱的宣紙）  
國畫顏料齊全  
韓國製磨墨機  
吳竹墨汁、紙粘土  
寫經用墨、寫經用紙  
筆架、墨條、硯  
大小對聯紙

### 毛筆、寫字簿

台灣毛筆：  
如意、長流系列等兼毫  
純狼毫、羊毫、牛耳毫  
特殊筆種、學生習作用毛筆  
承製胎毛筆  
教學用水寫紙、寫字簿  
各種格式之毛邊紙等等

### 書籍

國小書法課本  
國小書法教學、書法入門  
修復放大碑帖選集  
名家書畫碑帖  
集聯系列、書論、書跡系列  
書法字典、畫冊等等  
故宮歷代法書全集  
中國書法選60冊  
台語課本、CD

日本二玄社出版品

P.O. Box 41077, 4141 Dixie Road, Mississauga, Ontario, Canada, L4W 5C9

Cell: (416) 723-5452

Fax: (905) 819-1984



## 諾貝爾是怎麼樣的一個人物

◆ 池元蓮



諾貝爾油畫像

每年的十月間，喜訊接連從瑞典首都斯德哥爾摩傳出：誰是是年諾貝爾獎桂冠的獲得者，舉世為之興奮。接着，由瑞典王帝親自頒獎的頒獎禮和隆重的諾貝爾盛宴在十二月十日舉行，也都是舉世矚目的大事。

可是，諾貝爾獎的創辦人諾貝爾(Alfred Nobel 1833-1896)是怎麼樣的一個人物？這連與諾貝爾同時代的人也鮮有清楚的認識。

諾貝爾出身貧寒，他的父親是一個沒有學識的瑞典人，但滿腦子是異想天開的主意，年輕時當過海員，後來定居瑞典的首都斯德哥爾摩，搞一家建築公司。諾貝爾出生的那一年，正逢他父親的建築公司破產，家裏變得一貧如洗。過了數年，諾貝爾的父親在瑞典實在無法謀生，於是自己一個人跑到俄國的聖彼德堡去碰運氣。諾貝爾的母親和三個幼年的兒子留在斯德哥爾摩，在貧窮的環境裏掙扎過活。

諾貝爾是一個天生體弱的小孩，一條小生命就像一支在風中搖擺的蠟燭似的，在貧病交迫之下，似熄又重燃地生存下去。家裏沒錢送他上學，到了八歲那年才進小學，但只維持了一年便無法繼續下去。這是諾貝爾一生正式進學校唸書的唯一的一年。

諾貝爾的父親在俄國混了五年的時間，經濟終於有起色，於是把妻兒都接到聖彼德堡去。是年諾貝爾九歲，他的父親請了一位家庭教師，到

家裏來教育三個兒子，可是這種家庭教育只延續到諾貝爾十六歲便停止了。但諾貝爾是個天生的天才，具有超人的智力，年紀輕輕便已自學成為一個根底深厚的化學家，又把自己磨礪成一個語言學家，精通瑞典文、俄文、英文、德文和法文。

好景不常，諾貝爾的父親的生意又告失敗，再次宣佈破產，帶着妻兒從俄國跑回瑞典，又搞新花樣，試驗製造工業上使用的炸油。諾貝爾是個好兒子，幫助他的父親做那種極端危險的化學試驗。試驗爆炸頻頻，一家人住在小工廠的旁邊，有如活在一個火山上似的。一天，工廠發生大爆炸，有好幾個人喪命，其中的一個罹難者是諾貝爾的弟弟。諾貝爾的父親受了這個巨大的打擊，一病不起，不久便與世長辭。

經歷數次大悲劇的諾貝爾立志要把容易爆炸的炸油發展成一種安全的爆炸產品。經過數年的埋頭苦幹和諸多的挫折，他終於在1867年實現了他的願望，發明了炸藥。

在表面上，諾貝爾是一個腳踏實地、幹重活的科學家及工業家。他懂得發明眾多，他所建立的工業王國從歐洲伸展到美洲，使他在四十歲便成為一位巨富。可是，在這個精力充沛、實事求是的外表之下，諾貝爾實在是一個遁世者，他愛靜、愛孤獨、不喜歡社交。在他的生活圈子裏，他被追求名利的人包圍着，他看盡人性的虛偽、裝假、炫耀、貪婪，令他常常感到無限的抑鬱，心情低沉。這時，他覺得有逃離人群的需要，只渴望活在樹木和花叢之間。於是，他會失蹤一段時間，任何人都不知道，他到底跑到那兒去了。

在他四十三歲那年，尚是單身漢的諾貝爾為了要找一個適當的女秘書和女管家，在報紙上登了一段小廣告：「一個居住在巴黎的富有、有教養的老紳士，欲聘一位年紀成熟、精通語言的女士為秘書兼女管家。」

在前來應征的女士中出現了一位三十三歲的奧國小姐，名叫柏檀。她出身伯爵貴族家庭，由於家世破落，不得不出來做一些文雅的工作，藉以謀生。她長得美麗，舉止高貴，天資聰穎，精通數種語言，又有文學和音樂的修養。

諾貝爾對柏檀小姐一見傾心，立刻聘用。一天，諾貝爾注意到，柏檀悶悶不樂，便問後者有





什麼心事。柏檀也就把自己的戀愛史坦白相告：她在奧國的一個男爵家庭當家庭教師，和比她年輕七歲的男爵墮入愛河，可是男爵的老父極力反對兒子娶一個破落戶的貴族為妻。所以柏檀離開維也納，到巴黎另尋新職，希望能夠把那段愛情快刀斬亂麻地結束。

諾貝爾鼓勵柏檀把那段愛情忘掉，重新找幸福。諾貝爾心裏可能懷着希望，他可以贏得這位佳人的芳心。可是，他的美夢轉瞬即逝。一個星期之後，諾貝爾從外國回到巴黎，發現柏檀留下一封辭職信走了，她回到維也納去與她所愛的年輕男爵秘密結婚。

諾貝爾自己終身沒有娶妻，他對柏檀也沒有忘情。當柏檀正式成為蘇德勒爾男爵夫人之後，諾貝爾與她保持友誼關係，成為長年的筆友，魚雁往來。

諾貝爾雖然在巴黎、瑞典和意大利的聖熱姆城均置有漂亮的居處，但三個寓所都是空空冷冷的，裏面只有一群僕人；而他自己則是風塵僕僕地到歐美各處照料他工業王國的事務，每年大部分的時間都是形單隻影地在火車、郵船、旅館裏渡過。他曾

寫了一段傷感話：「我的心沉重如鉛，到了五十四歲仍然孤零零一個人。在茫茫大海的世界中，只有一個受薪的僕人對我表示最大的關心……。」

在1896年的冬天，工作過度、疲憊不堪、心臟衰弱的諾貝爾回到聖熱姆的地中海海濱別墅過冬。一天，他在書房裏伏案寫信，突然昏倒。僕人把他抬到樓上的睡房。男管家召來城裏的意大利醫生，醫生證實諾貝爾患的是腦溢血，救治無法。在彌留之際，諾貝爾用他的母語瑞典文一下子喃喃自語，一下子大聲呼喊，一群意大利僕人聽不懂主人講的是什麼，只好肅默地圍站在主人的病榻旁，一直等到主人的迷糊低語聲和焦急的呼喊都停歇。

諾貝爾去世時只有六十三歲。他逝世的日期——十二月十日就是每年頒發諾貝爾獎之日。

我曾到過諾貝爾去世的那棟地中海別墅。徘徊在長滿棕櫚樹的花園中，我腦海裏想的是：這位寂寞的大富翁在去世之際，是否回到他貧苦的童年？還是重新經歷他青年時代的悲劇？

◆ 作者簡介：作家、語言學家、出版中英著作十多種。  
現居丹麥。



# 楓城酒樓

## BRIGHT PEARL

SEAFOOD RESTAURANT CHINESE CUISINE

• 茗茶美點 •

• 晚飯小菜 •

• 卡拉 OK •

• 貴賓廳房 •

• 各類宴會 •

• 歡迎訂座 •

346-348 Spadina Avenue  
2nd & 3rd Floor  
Toronto, Ontario M5T 2G2  
Tel: (416) 979-3988  
Fax: (416) 979-3933

營業時間：  
上午九時至  
下午十一時



# Smart TAILOR INC.

度身定做

結婚禮服

西裝西褲

適體大方

名貴呢絨

任君選擇

特價西褲 兩條

**\$110**

連工包料

特價西裝 每套

**\$220**

連工包料

營業時間：  
星期二、四、五、六：上午 12 至晚上 8 時  
星期日：中午 12 時至下午 6 時  
星期一、三休息

新旺角廣場  
Unit k59, 8360 Kennedy Rd.,  
Markham, Ont L3R 9W4

**Tel: (905) 944-1298**



## 世界第一法醫學專著

◆ 羔羊



各位，在未介紹該書之前，先讓我們看看什麼是法醫學。所謂法醫學(Medical jurisprudence)，或稱(Forensic Medicine)，即是在法庭上運用應用醫學及自然科學來鑑定受害人創傷、死因，及犯罪人之動機、精神狀態等作為辨證之依據的一種科學。自從1602年義大利飛對力斯(Fortuatus Fidelis)首次著「醫生的報告」一書後，法醫學隨着解剖學之進步而受重視。

其後，在1642年，德人米哥力斯(Johann Michaelis)在來比錫(Leipzig)講學，大力推介。繼而在1689年，班氏(Johannes Bahn)著(De Renunciacione Vulnevum)一書，始創「法醫學」一詞，歐洲各國遂廣泛重視這門科學。至於英國遲至十八世紀，才由登勤(Andrew Duncan)在蘇格蘭愛丁堡大學介紹。自始之後，法醫學便成為一種專門的學科，在法庭上廣泛應用。

時至近代，法醫學的應用範圍漸次擴展，包括了工業傷亡賠償、交通意外賠償、藥物管制、屍體處理、大眾健康、工業醫療、毒物管制、醫生操守、註冊、認可等。早期英人名之為Legal medicine，法人名之為Medicine legale，

德人名之曰gerichtliche medicin。

但是在中國早於南宋的時期，即有福建法醫學家宋慈著「洗冤集錄」，刊於1247年，比義大利飛對力斯的著作早三百五十多年，這可以說是世界上現存第一部有系統的法醫學專著。

宋慈(1186-1249)，南宋進士，歷任主簿、縣令、通判、提點廣東刑獄及江西提點刑獄兼知贛州等職務。居官清廉剛正，體恤民情，不畏權豪，決事果斷，深知「獄事莫重于大辟，大辟莫重于初情，初情莫重于檢驗」，以檢驗乃是整個案件「死生出入之權輿，直枉屈伸之機括」，因而對於獄案總是審之又審，「不敢生一毫慢易心。」他把二十年來斷獄之過程，艱苦及如何糾正吏忤奸巧欺侮之經驗，總結為專書，名曰「洗冤集錄」，指出「獄情之失，多起于發端之差，定驗之誤，皆原于歷試之淺」，以供日後檢驗官吏參考，達到「洗冤澤物」之目的。

宋慈死後，理宗趙昀封他為「中外分憂之臣」，特賜「朝議大夫」，並親筆御書墓門：「慈字惠父宋公之墓」。其摯友劉克莊在宋經略墓誌銘中贊他「奉使四路，皆司臬事，聽訟清明，決事剛果，撫善民甚恩，臨豪猾其成，屬部官吏以至窮閭委巷，深山幽谷之民，咸若有一宋提刑之臨其前。」

「洗冤集錄」約有七萬字，分五卷五十三目。卷一輯有宋代歷年公佈的條令二十九則，檢覆總說、疑難雜說等目；卷二至五的內容約可分

為三方面：一、檢驗官應有的態度和原則；二、屍傷的檢驗和區分方法；三、保護無辜及各種救急處理。

宋慈憑着他先後為提刑官的經驗，加上他慎密的思考，作出一系列頗具科學性的觀察和歸納，達到相當精細的程度，舉凡對於屍體的現象、所處位置和環境，死後時間之短暫，縊死繩索分類，自縊、勒死與死後假作自縊的鑒別，溺死與外物塞口鼻而死之別，骨折的生前死後鑒別，各種刃傷的特徵，焚死與焚屍之區別，各種死亡情況下現場勘驗方法等，無不詳列。在第五十二目「救死方」下，收集了自縊、水溺、渴死、凍死、殺傷及胎動等搶救辦法及單方數十則，都是經過實踐證明確是有效的。

宋慈的理論有很多都是符合科學原理，與現代法醫學相吻合，例如在縊死的特徵上指出：「若勒喉上則口閉，牙關緊，舌抵齒不出」、「若勒喉下則口開，舌尖出齒門二分至三分」；對於刃傷，指出：「生前刃傷，其痕肉闊，花文交出，若肉痕齊截，只是死後假作刃傷痕，如生前刃傷，即有血汁及所創口皮肉多花鮮色……，若死後用刀刃創傷處，肉色即乾白，更無血花也。至於致傷部位，指出有：頂心、囟門、兩額角、兩太陽、喉下、胸前、兩乳、兩肋、心、腹、腦後、乘枕、陰囊、谷通等處。

該書寫作，參考了無名氏之「內恕錄」，鄭克之「折獄龜鑒」，桂萬榮「棠蔭比事」等書，參以己見，在法醫學上具有劃時代之創舉。自元迄清約四十餘種法醫學著作，無不以此為祖本，成為官司檢驗之金科玉律，入官僚者無不肄習，聽訟決獄，是為圭臬。

正當我們有部份學人輕視傳統文學，從而鼓吹不讀古書之際，外國卻有一群專門研究中國古典文學的漢學家，在故紙堆中發掘出寶藏來。在這種情況下，宋慈的「洗冤集錄」首先在1736年由日人源尚久譯為日文。其後，在英、法、荷、德、蘇等歐洲國家也先後翻譯出版。其中可考者有：1779年法國在中國歷史雜誌刊出譯本；1882年法國馬丁醫生(Dr. Ern Martin)於遠東評論中節譯；1853年英國亞洲文會會報發展海蘭醫生(W.A. Harland, M.D.)的論文；1875年劍橋東方文化教授蓋爾斯(H.A. Giles)於中國評論中刊出譯本；1863年荷蘭第吉列氏(Degrijs)及1981年美國麥克奈特(B.E. McKnight)之譯本等。

◆ 作者簡介：作家、編輯、出版著作多種。



天南地北

# 每個時代都有一首歌

◆ 思 華



每個時代，每一次歷史震盪，或每一個社會變革，都會有一首歌同它一起存在，映印着歷史腳步，時代強音。縱是滄海桑田，換了人間，歌仍留在人們的記憶之中。

在台灣，霎那之間全島紅花怒放，一曲【紅花雨】響遍全島。日唱夜唱，白髮老人在唱，小學生在唱，百多萬人走出家門，站在街頭在唱，盼望唱出一個晴朗的天空！

**紅花開/紅的心/紅的多美麗/為了你/等下去/我還在這里**

**在一起/流眼淚/一起看星星/能有幸/能相遇/永遠不忘記**

**淋着雨/迎着風/雨過盼風清/你牢記/我牢記/家就在這里**

沒有怒吼，只有淡淡的細說輕語，優美旋律，民歌小曲，傾訴天為何昏黑？當權者為何如此腐化？我們的家又為什麼變成這樣？瑯瑯上口，感人心脾！

歌聲、雨聲、風聲，在召喚道德公義，要黑暗退去，黎明到來。

這是民眾狂飆的別緻，哀而不怒的情緒發泄。淋着雨，流着淚，唱着【紅花雨】，唱出了無奈，唱到了心酸淚乾！

【紅花雨】這首優美的歌曲的出現，呈視台灣民主運動，在受到建制極力對抗時，另一種和平非暴力的表達形式。百多萬人反腐敗運動引來國際社會注目，禮贊這場人民運動的【紅花雨】，也必將在台灣民主運動史中留下位置。

**九一八/九一八……**

一曲【松花江上】，當年白水黑水的苦難，十四年亡國奴的斑斑血淚，就會浮現在腦海！

**從那個悲慘的時候/我脫離了我的家鄉/拋棄那無盡的寶藏/流浪，流浪/整日價在關內。**

**哪年/哪月/才能夠回到我那可愛的故鄉**

**爹娘啊/什麼時候才能夠歡聚在一堂**

八十多萬平方公里廣闊富饒土地，三千多萬東北同胞，陷落在日寇鐵蹄之下，國破家亡。【松花江上】的歌聲，在那里響起，那里便有熱血青年高喊【還我山河】的口號走上抗日戰場。今天晚上，也許他們還圍坐在長白山下的篝火傍，明天就揮着大刀向侵略者砍殺過去。

雖然已經是六、七十年前的事了，但每當在一些集會上，聽到爹娘啊！爹娘啊！什麼時候，才能夠歡聚一堂的如泣如訴，壯懷激烈情韻，悲憤交加的旋律在會場低迴激盪時，多少人，尤其經歷過抗日戰爭的受難者，無不熱淚欲墮！

【義勇軍進行曲】和【黃河大合唱】是抗日歌曲的經典之作，它激勵着人們，同仇敵愾，共赴國難。

**起來/起來/起來/我們萬眾一心/冒着敵人炮火/前進/前進/前進**

聲聲如動員令，如進軍號。【義勇軍進行曲】以雄壯激昂旋律，堅定勇敢行進節奏，彰顯了中華民族不可侮的崇高氣節，塑造出萬眾一心，殺敵衛國，用血肉築成新的長城的勇敢犧牲精神。

【黃河大合唱】誕生於全民族奮起抗日時期。在1943年，普林斯頓大學合唱團用英文在美國首次演唱。這首被稱為民族史詩的大合唱，也是在世界各國演唱最多的一首抗日歌曲。

**風在吼/馬在嘯/黃河在咆哮/黃河在咆哮！**

第七樂章【保衛黃河】，以鏗鏘節奏，振奮人心旋律，堅強自信，充滿力量感情，展現在青紗帳里，在萬山叢中，中國人民保衛黃河、保衛全中國而戰鬥的壯烈宏偉場景。

四部輪唱，如黃河波濤，一浪高過一浪，誓把敵人壓倒。

**端起了土槍土炮/揮動着大刀長矛/保衛家鄉/保衛華北/保衛黃河/保衛全中國**

珠江在怒吼！揚子江在怒吼！黃河掀起你的怒濤！發出你戰鬥的號令吧！

時到今日，每當我們聽到【保衛黃河】的旋律，由奔放上升到激情時，不僅為它的氣魄磅礴所感染，更為四面八方都卷起復仇巨浪，億萬中華民族的優秀兒女為保衛祖國，為最後勝利而戰所感動和驕傲！

上個世紀五十年代，在中國流行一首【我的祖國】的歌曲。

**一條大河波浪寬/風吹稻花向兩岸/我家就在岸上住/聽慣了梢公號子/看慣了船上的白帆**



具有鮮明民族性的旋律，優美動聽，是一首熱情奔放，委婉輕快，歌唱祖國美麗山河的抒情詩。

好山好水好地方/條條道路多廣寬/朋友來了有好酒/若是豺狼來了/迎接他的有獵槍/這就是強大的祖國/是我生長的地方

近於白描，沒有特別修飾，在當時被視為進行愛國主義的佳作，由著名民歌歌手郭蘭英首次演唱，幾十年來在大陸流行經久不衰。

也許我告別將不再回來/你是否理解？/你是否明白？/也許我倒下將不再起來/你是否還要/永久的期待

如果是這樣/你不要悲哀/共和國的旗幟上/有我們血染的風采

緩慢柔和旋律，深情的對白，扣人心弦，催人淚下！

也許你的眼睛再不能睜開/我深深理解你沉默的情懷/也許你長眠再不能醒來/我會相信你化作了山脈

如果是這樣/我不會悲哀/共和國的土壤里/有我們付出的愛

它是上世紀八十年代，中越戰爭時一首非常動人的軍旅歌曲，1987年，在中央電視台的春節聯歡晚會上，由在老山戰鬥，因傷截肢，坐在輪椅上台的對越自衛還擊戰一等功臣徐良和歌星王虹，深情高歌了這首【血染的風采】，一夜之間，在軍營、在學校廣泛傳播，隨時可以聽到：

如果是這樣，我不會悲哀，共和國的土壤里，有我們付出的愛……

【血染的風采】和【十五的月亮】，都為鼓舞士氣而作，同為一時膾炙人口的軍旅歌曲，先在軍營傳開，很快便在全國流行。而【血染的風采】則更多點淒壯。

◆ 作者簡介：記者、編輯。

東之傑

FIRMAN

AUTO SERVICE  
CENTRE



## DRIVE CLEAN 安省指定廢氣測試中心

高價收購各款  
二手車  
歡迎查詢



416-293-3883  
(24小時拖車服務)

- 私家車及貨車安全證書
- 車身噴油，免費電腦估價
- 精修任何汽車機械問題
- 剎車及排氣系統
- Wheel Alignment 車呔、電池
- 代辦保險公司車身修理



# 校正與校對

◆ 許之遠

孔子是個大學問家，不只擅長某一科，「詩、書、禮、樂、易、春秋」無一不擅，是集大成的聖人。以上的經典之作，都經他校正或刪修過。可知原作者不一定比校正者有學問。古代經史，每因年代久遠，竹帛紙張又因天氣、蟲蛙、水火兵劫之災，往往破損不全，又有偽託古人而增訂；校正者的功能就更受到重視，確保古籍的正確性，才不致訛傳偽託。近世印刷術比古代進步，典籍亦以時俱增，歷代的大學問家也輩出，我們還得靠他們校正。清的「考據」學問大有進步；校正、校訂和校刊的名稱不同，但功能還是大同小異。「文心雕龍」由黃叔琳校訂；「四書集註」由洪誠晃校刊；「春秋左傳話」由洪亮吉校訂。他們都是有清一代的大學問家。

這五十年來，出現了「校對」這個名稱；但「校對」已不出現在封面或序、跋的內文上；成為報刊的職業名稱。不是校而正之；校而訂

之；或校後始刊之的重要份量。只屬校對原稿，以防手民「魯魚亥豕」之誤。雖然觀感上不如前三者之重視。但站在作者的立場，校對仍十分重要，如果校對不稱職，好好的一篇文章，出現一些不應錯的錯，甚至意義相反的。那些好句，原是作者「嘔心瀝血」之作，到刊出而發覺，頓成「噁心泣血」之痛。對作者之打擊就不難想像。尤可痛者，更正已屬萬不得已之事；若不更正，便成萬劫不復之慘。「爬格子動物」之為動物，已屬人間奚落的對象，尚知努力之「動物」，好不容易稍邀讀者之青睞，卻一旦毀於校對之手，能不「椎心嘔血」！尤有不幸者，練達之詞，頓變拖沓之句；錦繡文章，變得沙石滿紙，這才教人欲哭無淚！

◆ 作者簡介：作家、教授。

## 資訊印刷出版公司

### 承印各類大小印刷

傳單、postcard、宣傳卡、月曆  
邀請卡、門票、海報、場刊  
newsletter、雜誌、書刊、年報  
咭片、信紙、信封、label……  
特惠社團印刷



滿意，一切由資訊開始

Unit 21, 345 Nugget Ave., Scarborough, Ontario M1S 4J4

Tel: 416-292-6374 Fax: 416-292-3645

email: sales@datahomepublishing.com

http://www.datahomepublishing.com





# APPLE Auto Glass®



汽 車 玻 璃 及 配 件

品質上乘 服務忠誠

本公司之貨品品質及安裝技術  
均符合或超越原廠製造商之規格



汽車玻璃更換



修理被碎石擊損之擋風玻璃



直接向保險公司收費



免費到府上取車及送回



汽車座椅修補及翻新



度身訂造車篷船篷



汽車防銹



加開天窗、顏色車窗

RICHMOND HILL 烈治文山

460 Elgin Mills Road 905 884-1590

SCARBOROUGH 士嘉堡

2201 Brimley Road 416 297 9955



## 閒話當年情

## 日馳百里“傑秦那”(Kitchener)

◆ 鄭頌周

筆者在本刊34期(2006年7月)一篇文章“何期兩代沐春風”敘述英國“依雲士”教授(Prof. R. H. Evans)一文，對我亦師亦友的提點，並對小兒“永和”也扶掖有加，使我畢生難忘。

1967年，香港動亂，我一家五口，移民到加拿大，在安省立足（其餘長次兩兒，留在英國里茲(Leeds)和倫敦(London)大學繼續上課）。我因多年逸樂，在一個新環境下，差不多要從頭開始。例如我在求學時，只是運用計算尺(Slide-rule)來設計。但當地已用電子計算機。雖然那祇是初出的儀器，亦要從新學起。

至於材料方面，香港當年多是用鋼筋混凝土建築，但美加等地，則以用鋼鐵樑柱居多。因此在設計方面，要尋求新的理念。雖然我未抵加前，學歷方面，已獲各省承認。抵加後，途經溫哥華、愛民頓(Edmonton)、卡加利(Calgary)，每地逗留一個星期，以觀察環境。最後一家人（愚夫婦和三個較小兒女）到多倫多立足。我因為缺乏加國經驗，難獲理想職位，只能在傑秦那(Kitchener)一家鋼鐵工廠，找到一份工程師工作。為了增加新理念，每天一下班，便駕車回多倫多大學工學院上課，專攻電子計算機和鋼鐵結構。

幸好當年401公路，車輛並不多。加以我每天早上朝西去，下午向東回，避過太陽直射。只需45分鐘車程，可以往傑秦那，或返回多倫多一次，當年有詩一首：-

“日馳百里傑秦那，  
長夏炎炎冬雪花。  
迎面朝暉貽笑我，  
夕陽後送好回家。”

數年後，我返回多倫多工作。工餘時，重拾舊管絃，在家中響起音樂鑼鼓來，當時在多市有好幾位音樂家和戲劇家，如李少芸、余麗珍伉儷、盧美熾師傅、馮華師傅、劉永全師父、楊升傑師父、朱君亮師傅……，都

常到舍下玩樂。其後伍秀芳小姐，也有到舍下唱曲，而內子碧珍也跟着唱曲演戲起來。退休後，更認識一班新朋友，如宋錦榮師傅、當紅師傅、陳詠卿師傅……，聯同一起替好幾個慈善機構籌款。回首前塵，低徊不已。



◆ 作者簡介：退休工程師 • 電台節目主持。



Raymond Chak  
Tel. 416.543.4610



# 東東蛋卷皇

TUNG TUNG DAN QUEN KING LTD

## 雞蛋仔 自己有 買一送一

憑此廣告惠顧雞蛋仔



香港雞蛋仔



多倫多蛋卷皇



鳳凰卷



日本紅豆餅



## 張愛玲——漂泊的命運

◆ 鄭麗德

姓名：張愛玲 身高：5呎7吋  
出生日期：1920年9月30日生於上海  
1955年秋天：張愛玲從香港乘船赴美  
1956年3月：張愛玲邂逅賴雅  
1956年8月：張與65歲的賴雅結婚  
1967年10月：婚後11年，賴雅病故  
1995年9月初：張愛玲辭世

張愛玲「三歲便會背誦唐詩；七歲便寫故事；十二歲在學校刊物發表文章。」因戰爭而未能出國留學，改到香港大學，讀了三年，並未畢業，香港便淪陷，她於一九四二年五月回到上海，文章大受歡迎。她說過，成名要趁早，而廿三歲的她，真的在上海文壇成名了。到一九四九年，共產黨執政後，「為了與共產黨小說的模式相適應，她用了一個樂觀的結尾，以便統治文壇的正統人士能夠接受。」「張愛玲意識到歸根結柢，如果她不是情願地為掌權的共產黨理想寫歌功頌德的文章，她在上海就沒有前途。」

張愛玲的證件上用的是「張煥」的名字，申請出國時沒有被發覺，目的是回到香港繼續未讀完的大學，她成功拿到了出境證。一九五二年，張愛玲重返香港，「由於沒有基金支助而停止」重返大學。為了生活，她在美國新聞處做着翻譯的工作，也替電影公司撰寫劇本。她認為留在香港沒有前途，因而決定移民到美國。一九五三年，她成功用了美國的一個難民法：「允許少數學有所長的人士到美國來，成為美國永久居民，以後也可以申請成為美國公民。」張愛玲找到一位美國公民作擔保，於一九五五年秋天，三十五歲的她，乘坐輪船，漂洋過海，到美國展開新生活。她在抵達美國一年後，與已經出版了數本書的賴雅結婚，他已離婚，並有一個女兒。賴雅比張愛玲年長廿九歲。

張愛玲在美國漂泊了四十年，像貓兒搬家似的，居無定所，甚至以旅館為家，過着並不安穩的生活。她在美國，為了生活，主要用英文寫作，也做翻譯。自此以後，張愛玲除了仍然替香港某電影公司寫劇本外，甚少中文著作。她在一九六一年十月初，由舊金山坐飛機到香港，希望能夠多寫劇本，在經濟上開源；她在台北停留，做了些資料搜集，便飛到香港。在香港，寫劇本的事情，並不理想，於是，在一九六二年三月十六日，張愛玲便飛返美國，與賴雅團聚。

賴雅在一九六七年十月八日辭世，與張愛玲

的婚姻只有十一年。夫妻兩人常為金錢而掙扎，尤其是賴雅死前的兩三年中，兩人成為患難夫妻，偶然還要變賣張母遺下的貴重物品作應急之用。張愛玲返回美國後，仍有寫劇本，但沒有再到過香港。「到了八十年代，臺灣和中國大陸都開始邀請張愛玲去作客訪問，但都被她既禮貌又堅定地婉言謝絕了。」張愛玲於一九九五年九月初在洛杉磯的寓所內辭世，享年七十四歲，九月尾才是她的生日，所以，她死時，還沒到七十五歲。

假如張愛玲沒有離開中國，她會在一九五七年反右派的時候被鬥嗎？即使她能逃過這一劫，還是逃不了一九六六年的文化大革命，她會忍辱偷生，保命至七六年四人幫被捕後才東山再起嗎？即使她本人願意，可是，她的肉體與精神能夠捱得過這十年文革的慘痛生涯嗎？然而，我相信，張愛玲是不會願意過那樣屈辱的生活的，她也許會選擇自我毀滅，當年，在中國是不准許這樣做的，共產黨把自殺的人說成是：自絕於黨，自絕於人民。

作為張愛玲的讀者，我覺得她當年選擇離開中國，是明智之舉，正如她所想的「她在上海就沒有前途」。她真是個有遠見的人，她走出了中國，也就幸運地避過了文革一劫；在美國，即使生活再苦，她的身心也是自由的，也活得有尊嚴。雖然後期，她過着的是一些自我封閉的生活，只要她自己喜歡用這種方式生活，也就不是問題了。又，假如張愛玲留在香港，她的作品，會繼續受歡迎下去嗎？這個，我相信是肯定的，只要她在香港多留幾年，她一定可以以自己喜歡的方式替報紙寫專欄和連載小說，也可以繼續她張愛玲式的生活方式。六十年代初期，香港的經濟已逐漸向上，報紙業開始蓬勃，她肯定成為各大報章的鎮報之寶。可是，她選擇了美國，我們因此少了很多張愛玲式的新作，這是一個很大的損失，既是作者的損失，也是讀者的損失。

張愛玲在「傳奇再版的話」這樣寫道：「人生也是這樣的罷，它有它的圖案，我們唯有臨摹。」換句話說，她是認命的，她的一生，也就是順着圖案上的軌跡游移，根本沒有選擇，而她到美國居留，也應該是命中註定吧。

註：寫此文，是筆者閱讀《張愛玲與賴雅》一書後的一點感想與聯想。此書由司馬新著，台灣大地出版社一九九六年五月出版。文中有單引號的字句，均引述自此書。

◆ 讀者投稿



深情深意

# 新年談心事

迎接2007，恭祝「多倫多文藝季」讀者諸君萬事如意！也恭祝全部參與「多倫多文藝季」製作、寫作的夥伴工作順利！智慧增長！

回顧過去的一年，感恩可以平安渡過；家母的健康偶然進步、但又偶然退步，可幸的是她老人家還是以平常心、坦然面對每一天。倒是自己反省，覺得非常慚愧，一年又白白過了；想的多、做的少，總是覺得力不從心；年底算算，真是有點「一事無成又一年」的感覺。

展望今後嘛，不敢計劃太多，怕的又是「想的多、做的少」，本着筆者一貫性格，盼望腳踏實地，好好把握一切將會面臨的當下，精進學習，充實自我。

新年來臨，不妨來談談「心事」，希望能夠藉此拋磚引玉，啟發讀者大德們關懷自己的「心」，也關懷別人的「心」。

心有很多種，善心、惡心，好心、壞心，信心、疑心，貪心、瞋心、痴心等等，能夠把自己的心管理好，這才是最重要的管理。如何管理，智者認為：

第一、用捨心來管理貪心：貪得無厭、自私自利之人，不得人緣。如果能轉貪心為捨心，才能廣結善緣，所謂「有捨必有得」。

第二、用慈心來管理瞋心：有的人瞋心一起，則口出惡言，大動干戈，如此一來，智慧沒了，理性被蒙蔽。調伏瞋惱，要能但從柔處不從剛，但從慈心不瞋恨。如此管理，不但能對治自己的瞋心，也能化解他人的瞋心，問題也才能解決。

第三、用智心來管理痴心：愚痴乃人生大病，是對世間認識錯誤，對事物顛倒看法，沒有通達事理的智慧。因此，以智慧來引導愚痴，懂得觀察，痴心則減少，頭腦自然冷靜理智，條理清楚，處理事情才能圓滿順利。

第四、用虛心來管理慢心：有位哲人說：「宇宙只有五尺高，六尺之軀的人要生活其中，必須低頭才能順利。」驕慢的高牆不僅隔絕自己的視野，也交不到朋友。若以虛懷若谷之心待人，反而更顯高貴，別人也會更肯定我們的成就，與我們來往接觸。

第五、用信心來管理疑心：所謂「狐疑不信」、「疑心生暗鬼」，一個人心生懷疑時，經常會胡亂猜測，信以為真，不但自己惴惴不安，混淆知見，徒增困惑煩惱，對別人也容易生起疑心、顧慮，因此錯怪別人、誤會別人。其實這全

是心理作用。心中坦蕩的人，不會無謂猜忌，所以對人、對事、對己要能明理、要起信心，用信心來管理疑心。

第六、用定心來管理亂心：一潭水，你丟入大石頭，就會變得混濁污穢、動盪不安。我們的心也像一潭水，經常被煩惱無明打亂，所以要透過定的功夫，來整理散亂的心思。心湖平靜了，就容易看清事情的真相，才能理智思考原委，很多問題、癥結，就可以豁然貫通，迎刃而解。

第七、用真心來管理妄心：常言道「細水長流」、「日久見人心」，為人處世也是一樣。你待人虛情假意，說話不真、用心不實，想要獲得別人的信任，實在難矣。你以真心待人，讓人感到你的誠懇實在，自然別人對你產生信賴，進而卸除猜疑、戒備，把你視為知心朋友，而樂意與你合作來往。

常聽說凡事要用「平常心」面對就好；曾經請教老師何謂「平常心」，老師說了一則偈語：「最平常事最神奇，種種玄奇人不知，好笑紛紛求道者，意中疑是又疑非。」該偈語揭示在平常生活中，平常心，是一種心境，它「不以物喜，不以己悲。」不為環境的變化而喜憂；平常心，是一種境界；所謂：「人若無求，心自無事；心若無求，人自平安。」其實「平常心」，就是日常用事中無取、無捨、無驕、無求、無執着的心行。老師還說：有了一顆平常心，有所得時就不會過分貪求；有所失，也不會過分煩惱；有了榮耀，看成是大家的成就；受到毀謗，反而覺得受到了教益。能以平常心處世，人生何處不春風？

把心管理好，以平常心處世，筆者認為還是不夠，「心」好比是一片田地；田地，要靠農夫勤奮耕耘，才有碩果纍纍；心田，也需要靠開發、灌溉、播種、耕耘，種種誠心、毅力，才能成熟增上。外在的田地容易耕種、收成，內在的心田要靠堅持的發心發願，不斷的勤奮努力，繼續的用功踏實，才能成就一片富裕肥沃的心田，人生才有充實的收成！

一年之計在於春，2007年甫始，願草此拙文，與讀者諸君交心共勉之！

◆ 楊沛欣



◆ 作者簡介：司儀、電台節目主持人、義工。



我們以最完善的課程、最優良的設備讓學生發揮最大的潛能。

# 加拿大 寶迪學院



Bronte College  
of Canada



Tel: 905-270-7788

## 密西沙加市著名AP學院

- 提供強化9至12年級小班制頂尖中學課程。
- 創新的大學預科(Pre-U) 和大學一年級學分轉移(AP)相併課程，是優秀生進入名牌大學二年級直通車。
- 受美國大學委任，承辦北美大學共認的大學一年級(BUC)課程，成績優秀的高中畢業生可在8個月取得北美大學一年級學分。
- 有學分的五級英文為第二語言(ESL)學科提供強化英語聽、講和寫的培訓。
- 由資深老師指導TOEFL培訓班。
- 每年共分四個學期 1, 4, 7, 9 月開課

## 悉心的關懷 嚴格的管理

- 寶迪學院是一間設備完善的寄宿私立中學。
- 300間單人房學生宿舍，24小時保安設備。
- 新型大餐廳提供全年學生膳食。
- 學生課餘可參加免費英文、數學輔導補習班。
- 歷屆畢業生超過95%成功進入英、美、加及其他各國著名大學。

88 Bronte College Court, Mississauga, Ontario, Canada L5B 1M9

Tel: 905 270 7788 Fax: 905 270 7828 [www.brontecollege.ca](http://www.brontecollege.ca)

North of QEW off Hurontario St. (Hwy 10)



藝壇人物

## 曠世奇才丁衍庸作品欣賞

◆ 黎炳昭

在一次茶聚中與超越半世紀朋友譚漢銓夫婦閒話家常，偶然扯上了著名畫家丁衍庸老師，譚先生是最早期新亞藝術專修科學生。丁老師在一九五六年應新亞書院校長錢穆之邀請，與陳士文合作籌備藝術專修科，一九五七年二年制專修科於是年春季開始招生，教授除兩位創辦人外，尚有王季遷、曾克耑及顧青瑤等，至一九五九年新亞書院於是年春季成立四年制之藝術系，原有之藝術專修科於七月結束。因此，譚漢銓就再轉入四年制之藝術系肄業，因此他是丁老師最早期的學生了。

一九六一年丁衍庸於新創立之德明書院兼任藝術系主任，而我則於一九六二年初次拜會丁老師，事緣在當時，由於家境貧困，無力就學，日間做些什務，包括為工業包裝設計，授兒童畫，在小學兼課，而晚間則在培正英文夜校修讀，主授課老師黃梓榮博士，有一次見到我剛寫生攜回的水彩畫，看了十分欣賞，並取了一幅留念。翌日晚課後，約我閒談，他對我的畫十分讚賞，並認為我自學而有此表現，實在十分難得，但應要找一位傑出的藝術老師作師承，才能有所作為。隨即介紹了丁衍庸老師，黃博士認為當今畫壇，丁老師的畫未必為一般人認同，但事實上其天才與藝術修養，是一位難得的人物，為我寫了一封介紹信。

在旺角洗衣街德明書院附屬的二樓畫室晉見丁老師，他見到我十分喜悅，審視過我的作品後，認為是可培養之才，批准我作旁聽。但不到幾星期，校方認為我缺乏就學資格而不能旁聽。此時丁老師認為，我可自修水彩畫，祇要肯鑽研，必有成果，也十分希望我到他私人

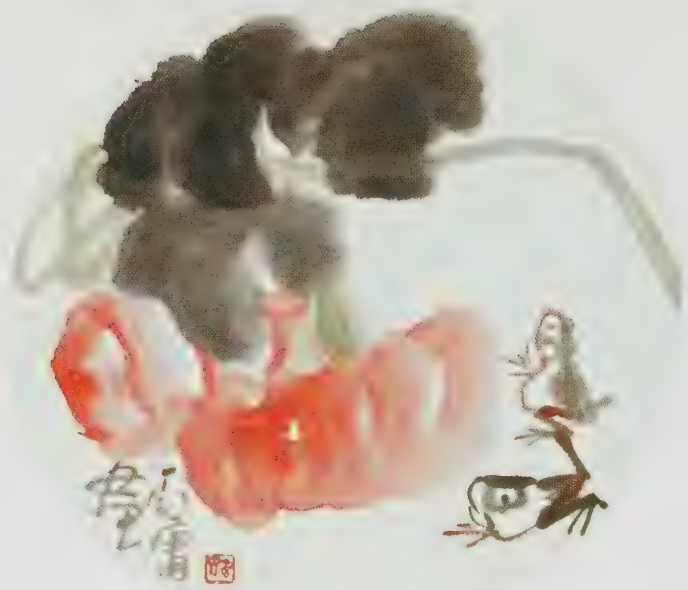


丁衍庸 Professor Ting Yen-yung

畫室接受指導。經此後，有空就到丁老師畫室看他私人授課，並作晚飯閒談，在一九六四年我在太子道成立凱沙畫廊，專注投身美術教育事業，丁衍庸老師並為畫廊主持剪綵典禮，自此四十多年以來，我從未間斷授畫及鑽研水彩畫的技巧。

於七一年這段時間，跟丁老師過從甚密，那時我在西貢置了一所房子作寫畫渡假之用，丁老師跟我一起在西貢寫生，吃自煮海鮮，那時的假期生活最充實。

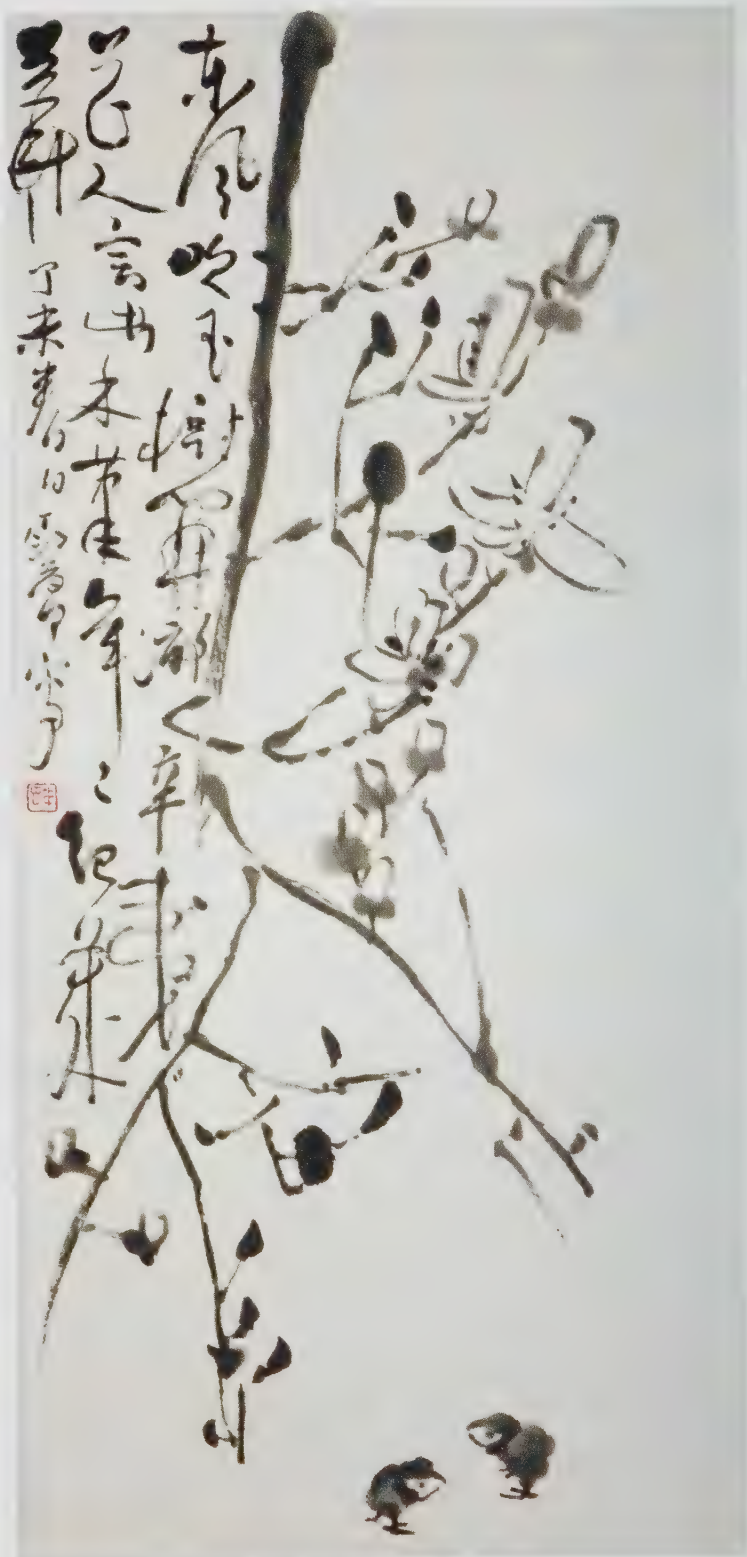




(一) 圓扇面 兩幅 約壬寅 1962 直徑12吋

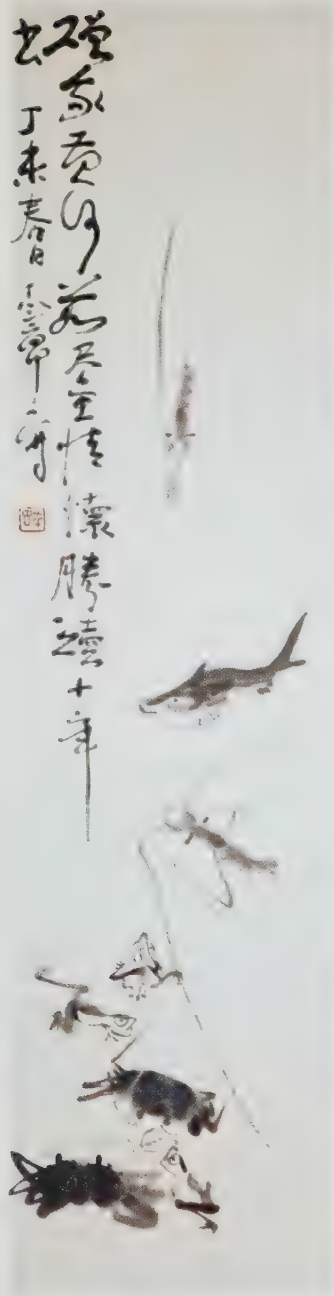


(二) 鴛鴦 荷花  
丁未 1967  
59 x 32.5吋

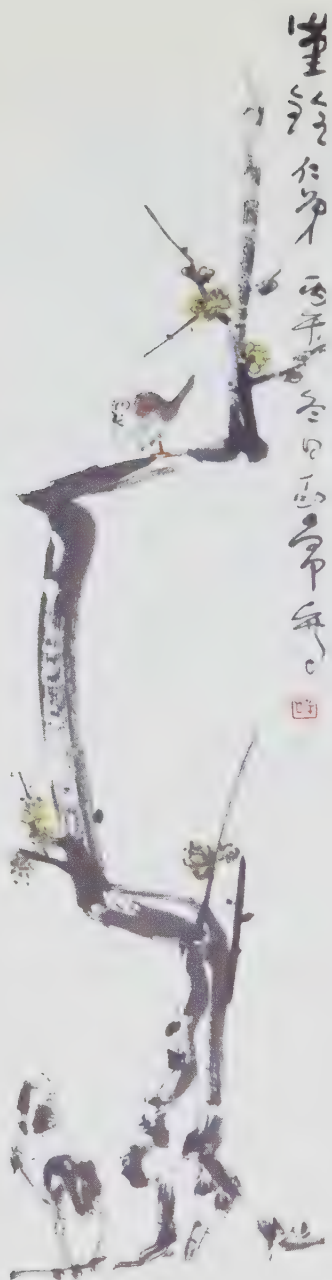


(三) 玉蘭 小雞  
丁未 1967  
55 x 26.5吋





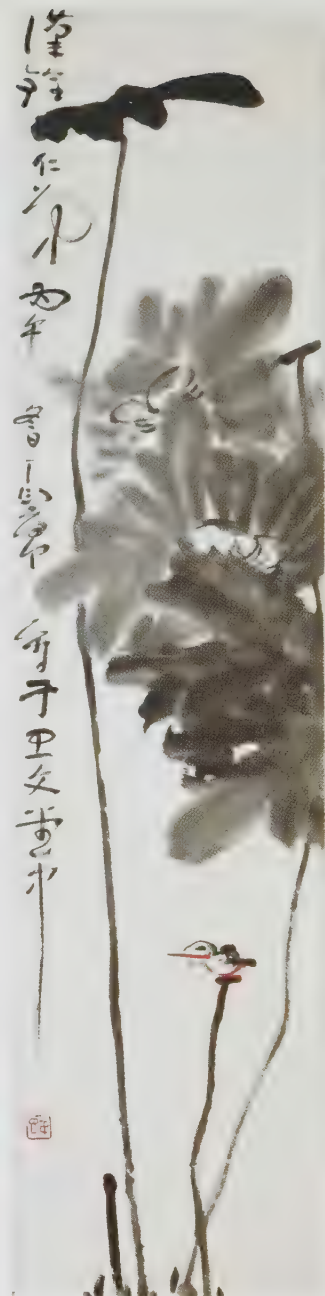
(四) 魚蝦蟹蛙  
丁未 1967  
55 x 13.5吋



(五) 黃梅雀  
丙午 1966  
55 x 13.5吋



(六) 紅梅雀  
丁未 1967  
55 x 13.5吋

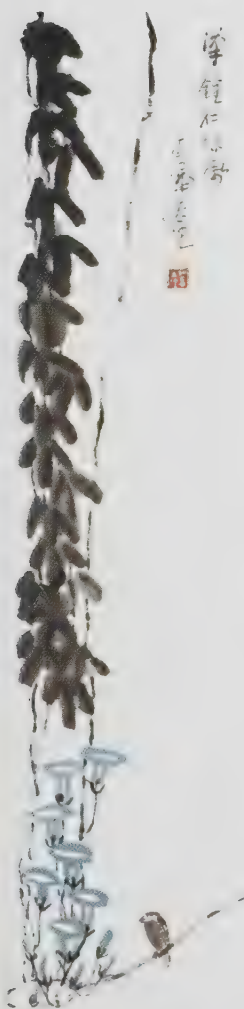


(七) 荷花翠鳥  
丙午 1966  
55 x 13.5吋

註：

編號八、九兩幅牽牛花乃譚漢銓於1956年於香港德明中學畢業時特地邀請其美術老師丁衍庸先生所畫之國畫，其時丁公之作品正是初具風格之初期作品也。

其餘數幅丁公作品乃譚先生就讀香港中文大學新亞書院藝術系期間蒙丁教授所贈，留為紀念。



(八) 小鳥 牽牛花  
約丙申 1956  
52 x 13吋



(九) 螢蟲 牽牛花  
約丙申 1956  
52 x 13吋

本版丁衍庸作品由譚漢銓伉儷提供及贊助



丁衍庸老師平易近人，喜收藏金石古錢、古畫，可說是不嗇腰間錢。記得有一次他展示給我看一幅剛購買的八大山人作品，已經是殘破不堪，但卻花了八千多元，在七十年代的生活指數來說，的確是十分昂貴。丁老師說：好的作品，不是用金錢來衡量的，能夠從中取得參考，是非常珍貴的事。

丁衍庸老師一生忠於藝術，培養不少良才，他不幸在一九七八年十

二月廿三日病逝於九龍法國醫院，享年七十六歲。丁老師骨灰在柴灣哥連臣角，在移民前我每年都拜祭他，原因是我的岳父跟丁老師作鄰居之故。

我想引用名畫家陳士文教授的序文作結束：



魚與羊



小丑

\*本版圖片由陸颺綿先生提供

## 丁衍庸油畫及篆刻欣賞



魚與蛙

「丁衍庸的特色：（一）講筆墨、求意趣。（二）氣質厚、規模宏。（三）個性強、膽魄大。（四）不離現實，亦近抽象。（五）愛古不泥古，創新不趨新。（六）不臨摹、不重畫、喜吸收。（七）有堅決的自信和無比的自尊。（八）整捆生宣，常常伴着一枝長鋒羊毫。（九）天天作畫，一畫數十幅，從未打草稿。（十）不計論潤筆，幾乎所有學生友好都有他的贈品。（十一）越大幅越稱心，越無心越滿意。（十二）立着作畫，懸腕懸肘，留不停留。（十三）筆不離手，煙不離口。（十四）一枝筆，不更換，畫到底。（十五）不守常規，時出意外。（十六）寥寥幾筆，即能控制丈二畫面。（十七）筆筆中鋒，水韻墨章，變化無窮。（十八）結構自在，漸入化境。（十九）以形傳神，以神造形。（廿）空白有畫，題款亦是畫。（廿一）剛中柔、柔中剛。動有靜、靜有動。（廿二）不是革命，是演進。（廿三）有新趨勢，合時代精神。（廿四）畫如生龍，人似猛虎。

參閱部份資料：《巴黎大學畫展作品選丁衍庸畫冊》陳士文教授序。（1973年）



# 艱苦經歷與個人成長

◆ 方瑞芬



什麼是「艱苦經歷」？這種經歷如何能使人成長？就讓本文向讀者們詳加闡明。艱苦經歷可以說為當一個人落在傷痛之中(英文是“suffering”)，或者說一個人落在逆境中(英文是“adversity”)。前者包括主觀性、身心方面的感受，和客觀認同性的評估；後者則屬於一種對環境及生活情況的體會和描繪。一個人可以受環境的變化或事情的發生而影響，使他落在痛苦或艱難之中。這種經歷或短或長、或輕或重，其深遠的影響也可大可小、可悲可喜。重點在於這個人用什麼態度去應付，並是否有智慧地將痛苦經歷轉化為創作力來提升個人啟發及成長。

閒談人生，俗語說：「不如意事十常八九」。佛家之道也認為苦難乃人生的基本條件之一，無人能倖免。不過，從心理學的角度來看，苦難並非全然可怕；只要我們不把自己封鎖在混亂及苦惱的經歷中繼續受煎熬，我們便能從苦難中開脫出去，邁向更大的覺醒。除非一個人能正視艱苦的經歷和個人的恐懼，否則他沒法得着勇氣去轉危為機，將艱苦的經歷當作個人成長的動力和工具。以下是正反兩面的例子。

明暉出生於一個勞工五口之家，身為長子，中學未畢業已出社會工作。不幸地，在他二十歲那年父親因工殉職，留下一家人的經濟担子在他身上。經過十載努力，明暉的弟妹都已大學畢業，他自己也可以成家立室。雖然因學歷低造成了工作上的障礙，他在公司中勤奮的表現亦讓他有機會進升為貨倉部的小管理員，工資上也算過得去。故此，結婚後他便供了一個小單位與妻子與岳母同住。可能明暉在過往十多年間太勞累了，在他31歲生日前兩天卻被診斷出患上胃癌，除了要做切除手術外，還須化療。一般人或許覺得上天對他不公平，先是家貧、失學、喪父、有經濟重担，然後再患上惡疾；但明暉卻沒有讓這些苦難控制他的人生。在患病之中他想到人生的無常，人總不知生命裏會有何種際遇，故此他認為自己若能把疾病治好，一定要重新掌握時間做一些自己想做的事情。從前沒有好好珍惜讀書的機會，現在他想要改寫人生。因此在治療過後，身體好轉時，他與公司協議轉為半職工作，同時一邊修讀好幾科十二班的課程，然後以超齡學生(mature student)的身份進入大學。妻子眼見丈夫如此上進，一直都十分支持他。八年下來，剛好在40歲生日前，明暉大學畢業了。他讀的是商

業管理，畢業後很快找到更好的工作，不再是貨倉中的小小管理員，而是大企業的管理主任。就是因為他從不怨天尤人，亦無懼疾病的威脅，憑着個人勇氣轉危為機，明暉使艱苦的經歷化為他個人成長的動力和工具。不但逃過病魔，還在人生中更上一層樓。

浩華是一個相反例子。他出生於小康之家，也是家中的殭子，從小已是萬千寵愛在一身。大學還未畢業，父母已替他在親友公司中安排了職位。工作了好幾年，他便與認識多年的女朋友結婚。兩夫妻婚後一邊工作，一邊生兒育女壯大家庭，物質生活也十分豐富。一天，公司突然宣佈要辭去一批職員；浩華料想不到自己亦在其中，他的反應十分強烈，在公司中大吵大罵起來。回家後，妻子對他多番安慰，勸解他先休息一段時間再重新找工作；但她怎麼說也無濟於事，浩華還是感到舊公司欠了他一個情。自此之後，與其出去找工作，浩華每天只留在家中喋喋不休的數算自己的本領和舊公司的無情；日子久了，他的妻子與子女都怕了他，對這個不思進取、惡形惡相的丈夫和父親感到厭惡起來，他們有形無形地迴避他。這下子，敏感的浩華更鬍鬚，認定是因為妻子輕視他而唆擺子女們與他疏遠。結果，每天在妻子下班回家後浩華便與她吵個不休。在一次激烈的吵架中，他打了妻子一記耳光，並把她推倒在地。因受了這次暴力的對待，浩華的妻子認定他是一個完全經不起考驗的男人，不願承擔責任、不能自我反省；為免日後再受屈辱和暴力，亦害怕影響子女的成長，她決定與他離婚。正因為浩華沒有勇氣面對失去原來職位的現實，只怨天尤人，縱使家庭中並沒有經濟或疾病的威脅，他不但不能憑着個人毅力轉危為機，也沒有欣賞妻子對他百般的安慰，鼓勵和付出。結果，他被「暫時失去工作」這樣一件小事推跨了。不但失去了上進成長的動力，還自毀了家庭。因這趟暴力事件驚動了鄰舍和警方，更使他的人格也蒙上污點。

苦痛的經歷在人生中是避免不了的事，要來的不能拒，要去的不能留。人越是有千般期望，萬般要求，他的失望和痛苦便越大。明暉盡自己的本份和努力做人，既不祈求別人對他怎樣，也



不期望人生際遇如何順心；他只知道自己要做的是什麼，便盡力而為。最後，默默的耕耘為他帶來可驕傲的收穫：一紙文憑、一份好工作、一個好家庭。那邊廂，浩華認為自己理應事事順境，理應被公司重視；當人生際遇出現挑戰時，他便徹底崩潰。憤憤不平、吵吵嚷嚷的反應為他帶來可悲的結局：一紙離婚書、一個破碎家庭、一份案底和一個永存的人格污點。

明暉和浩華兩個人的分別在他們的思想與態度上。思想與態度不是天生的，而是後天學習

的。有些人從家庭教育、學校教導、社交影響中學習到如何正面地應付危機，有些人則需要額外的輔導才知道如何能轉危為機。最可惜的就是像浩華一樣的人，讓小問題不斷擴大；最後，把事情弄得一發不可收拾。逆境和苦痛不一定是可怕的，它們可以是幫助我們學習成長的教材。

◆ 作者簡介：方瑞芬博士乃「勵智坊個人成長中心」的創辦人，亦同時為約克大學的教授。其在社區中的服務可於[www.positivequotientinc.com](http://www.positivequotientinc.com)查閱。



黎炳昭藝術中心

LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.

主辦 “民族史詩”

每個時代都有一首歌

多倫多文藝季合唱團慈善音樂會

將於二零零七年九月舉行 詳情稍後公佈 敬請留意

## 呂文騰脊骨醫生 Dr. Steven Lui

B. Sc. D.C.  
Chiropractor

超過二十五年脊骨治療經驗・專醫各類肋骨痛症・手腳扭傷・接受公司醫療保險・交通意外及工傷賠償

X 光服務

手力正骨

電腦激光

超音波電療

電腦腳部分析

訂造鞋墊



20 Crown Steel Drive,  
Unit 11, Markham,  
Ontario L3R 9X9

**416-918-9978**  
**905-470-1233**



## 是非集

## 似是而非又一例

本期出刊時，將是農曆新年時候。新年時，國人每有貼春聯、掛揮春的習俗。雖因時移世易，近人對此已稍有式微，但紅彤彤的春聯和揮春，那遠在海外的移民家宅，還是偶有見到的。尤其是那些為求吉利、又厭麻煩的，每喜只掛一「福」字，代表一切，這不失為一簡便又應節且順心願的聰明做法。

一個福字，即可代表一切美好之事物和願望。詞海福字條：福，禍之對。「禮祭統」，「福者，備也，備者，百順之名也，無所不順者之謂備。」其他與福字相配的詞語，如：

福食：謂供養之食物也；俗亦稱日常之膳食曰福食。

福祿：「詩小雅」「鴛鴦」：「君子萬年，福祿宜之。」

福德：以名一切之善行，又以名善行所得之福利。

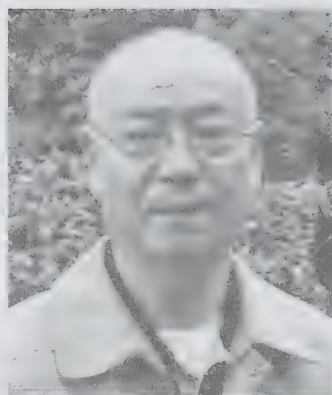
總之，凡是美、善之事，都可用福字代表。如五福臨門、福星高照、福如東海、福氣、福相……等等。2008北京奧運吉祥物也叫「福娃」。就只有一個詞「萬福」，則切莫以為許多許多福之稱，萬福卻與福無關，只是一個動作。辭海：俗稱婦女衿妊致敬曰福。讀友如要詳知，可查詞典「萬福」條。

所以有聰明智慧的人，便掛個福字去代表一切，且確有好比首個以花喻美人一樣，不只是創舉，且是簡、明、美、妙。所以一下子便蔚然成風，蜂湧跟隨了；這麼美好之事，卻另有「自作聰明」的人想到把福字倒掛成「𠂔」字，以示「福到」了，跟隨成風的也越來越多，現幾乎凡掛福字，必倒掛成「𠂔」字這樣子。這也就是本文要強調「更正」的！

這位首創把福倒掛成「𠂔」字，確是有點聰明，不然那會想到這麼一倒掛，即代表福到了！比靜靜掛在牆上的福字所代表的更切實、更「到位」呢！因此跟隨這做法的，幾乎一致地把福字倒掛成「𠂔」字。可是，各位讀友，你可曾想深一點，福字要倒轉來表示福到，這「倒」字不同「到」字啊！這恰恰相反，把福「倒」了去，還怎麼可說是到了呢！凡我認識的親友，我都勸他們速速把「𠂔」字掛正過來，免好事變了壞事。可惜，親愛的讀友中，筆者未能早日與君認識，未能及時勸君反「倒」為「到」，難怪有人倒掛了福字多年，仍未見福到也。

這確是一個似是而非典型例子，也是本欄要義不容辭提出來的個案！

◆ 容 易



說起春聯，趁尚有篇幅，在此提幾對出來與各位共享。

**爆竹一聲除舊歲  
桃符萬戶慶新春**

這雖是老得掉牙的舊聯，人們都耳熟能詳的，因實在是佳聯，不妨在此一提。正如人名的國樑、家輝、志強、德華等，也因是好名字，採用的才普遍，不能以通俗貶低其佳也。

郁達夫寓上海時，某歲自題春聯，甚切其身份：

**時去矣靈感不減  
春來也文運亨通**

祝枝山某年在杭州度歲，經過一鐵店正鑼鼓喧鬧，酬神迎年，遂即景書一春聯相贈：

**若非平日別卜劈拍抨碰  
那得今朝尋長阿辣勃同**

上聯後六字形容打鐵聲；下聯後六字形容鑼鼓聲，也甚應景切實。

**處事求實求簡求祈年年進步  
為人守分守時守法歲歲平安**

歲首貼此聯，全年都有勵志之效！

當新春前夕，有訟棍求聯於祝之山，祝有意作弄他，故寫上一聯付之。元旦張貼於門首，讀者皆大呼不當，這訟棍細觀之，不禁大氣，找竹理論：

**新歲逢春好不倒楣  
終年倒運少有餘財**

祝之山聽了，笑說這付春聯寫得不錯呀：你看

**新歲逢春好，不倒楣  
終年倒運少，有餘財**

訟棍聽了，才歡欣而去。

**送舊歲  
迎新禧**

據說這是最短的春聯。筆者友人前年開始採用，然後按年加字上去。次年的是：

**歡送舊歲  
樂迎新禧**

去年的：

**歡喜送舊歲  
快樂迎新禧**

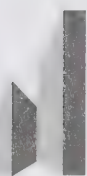
今年的將是：

**歡歡喜喜除舊歲  
快快樂樂迎新禧**

讀友們，你有興趣採用這聯麼？不妨繼續加字上去啊！

◆ 作者簡介：退休教師





MORTGAGE  
BROKERS.COM

## John Olaes

Mortgage Consultant

**Cellular:** (416) 617-3810

**Pager:** (416) 866-9907

**Fax:** (416) 495-9089

**Assistant:** (416) 492-0867

jolaes@mortgagebrokers.com



Goldenway Realty Inc.  
REALTOR  
Independently Owned & Operated

## Teresa Tsui

Broker

**416-606-3083**



**Email:** teresa@trebnet.com

**Tel:** 416-299-8199

**Fax:** 416-299-0482

3390 Midland Ave., Unit 8, Toronto, ON M1V 5K3  
15 Wertheim Court, Unit 103, Richmond Hill, ON L4B 3H7



不是閒話

## 動人的《貴妃醉酒》

◆ 池元泰

梨花開 春帶雨 梨花落 春入泥  
此生只為一人去 道他君王情也痴  
天生麗質難自棄 長恨一曲千古思

以上這首《梨花賦》道盡了唐玄宗和楊玉環之間的愛情和生離死別，盪氣迴腸，使人落淚。

楊玉環是中國歷史上四大美人之一，是家傳戶曉的人物。她出生在唐朝的四川，自幼父母雙亡。她生得天姿國色，深通音律，被叔父獻給唐玄宗第十八子壽王為妃。後來又被高力士獻給玄宗，得到寵愛，正式封為「楊貴妃」，入主西宮。這就是白居易《長恨歌》裏的「天生麗質難自棄，一朝選在君王側。」和「後宮佳麗三千人，三千寵愛在一身。」這段愛情故事經過文人墨客渲染，寫得綺麗纏綿，於是便流芳百世，千古傳誦了。

京劇戲曲之中，有一齣《貴妃醉酒》，又名《百花亭》，是梅派經典之作，描寫楊玉環和唐玄宗的一段感情糾紛，詞藻淒艷。欣賞之餘，人們可以一窺楊玉環在宮中的遭遇。

楊玉環雖然被尊為貴妃，但是宮中其他妃嬪眾多，易生獻媚爭寵之事。楊就是受到了梅妃的忌妒，向玄宗進讒言，玄宗信以為真，把她冷落。楊玉環並不知情，還在百花亭等候皇上來聽她唱歌。久候不至，後來才知道玄宗駕幸梅宮去了。她回憶昔日風光，感懷身世，借酒消愁，唱出了著名的《貴妃醉酒》

「海島冰輪初轉騰。見玉兔，玉兔又早東升。那冰輪離海島，乾坤份外明。皓月當空，恰便似嫦娥離月宮，奴似嫦娥離月宮。」

「好一似嫦娥下九重，清清冷落在廣寒宮。玉石橋斜倚把欄杆靠，那鴛鴦來戲水，金色鯉魚在水面朝。」

一朝被封為貴妃，一旦又不知何故冒犯了皇上，楊玉環當時內心的憂傷恐懼可以想見。另一次，她再因事被逐出宮，唱道：

「惱恨李三郎，竟自將奴撇，撇得奴挨長夜。」

「無限憂愁無限恨，一憶君恩一斷魂。昨日宮中何等寵幸，誰知一時錯被逐宮廷。思想起從前事心中悔恨，但不知何日裏再沐聖明。」

不久，高力士來說皇上又問及她了，楊玉環這才轉憂為喜。但又不知玄宗的誠意是否可靠，為了表達自己的情比金堅，她特地剪下秀髮一縷，連同金釵寶盒，送去給玄宗，唱道：

「我這裏持剪刀心中不忍，都因是要借他獻上殷勤。無奈何坤玉腕忙來剪定，一霎時珠淚滾，萬箭穿心。」

一日，適逢七月七日乞巧節，楊玉環在長生殿為本身愛情，為自己前途祝禱，唱道：

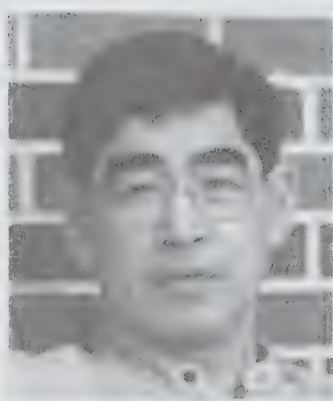
「楊玉環在殿前深深拜定，秉虔誠一件件祝告雙星：一願那釵與盒情緣永定；二願那仁德君福壽康寧；三願那海宇清四方平靖；四願那七巧縷，乞天孫在那支磯石上，今夜裏借與奴身。」

這時，玄宗趕到，向楊玉環賠不是，說自己酒後糊塗誤了佳人。楊玉環也滿心歡喜。兩人在長生殿裏發誓，生生世世永為夫妻。正是「在天願作比翼鳥，在地願為連理枝。」

至此《貴妃醉酒》圓滿結束，幕落。

《貴妃醉酒》一劇動聽迷人，劇情內容其實並不限於醉酒一幕，而是包括了楊玉環感情生活的起落。藉着唱詞把她的愉快、興奮、苦惱、惆悵、恐懼之情完全表露出來。同時也反映了人世間愛情的甜、酸、苦、辣，使人覺得等同身受，產生共鳴。

◆ 作者簡介：社會工作者



## 迎接 5 周年

大、中、小點 星期一至五

**早茶點心食 5 碟加送 1 碟**  
(早上 8 時至 11 時)

**晚飯滿 \$50 即送 \$5 優惠**  
(包括和菜，特價品除外)

**點心即叫即蒸**  
星期六、日 上午茶 11 點前 \$2.20  
下午茶 2 點後

**特價酒席**  
由 \$298 起  
免稅免小費送汽水

**龍蝦大餐**  
\$9.99  
(不收服務費)

**特價大龍蝦**

營業時間：每天上午八時至凌晨十二時

地址：5051 Highway 7 East, Unit 6-7, Markham  
電話：905-415-3883

全新裝修，增設龍鳳大禮堂，多間豪華貴賓房及吸煙房，地方更舒適，歡迎預訂 2007 年婚慶酒席。



# 環美海空貨運集團

NVOCC



TRANS-AM AIR & SEA FREIGHT H.K. LTD.



## 環球服務:

- . 承接香港中國美加往來世界各地之海陸空貨運.
- . 特快航空貨運香港. 中國至美國加拿大.
- . 門到門服務. 簽發全程提單, 運費特廉.
- . 深圳一級代理牌照、儲倉、物流.

## 世界網絡:

- . 香港總公司及自設十九個中國大陸全資辦事處以及海外代理遍佈三百多個目的地.
- . 總代理: 聯合航空香港, 中國, 澳門快件服務.
- . 提供準確之有關資料及高效率服務.

## 其他服務:

- . 自置倉庫(上海逾三萬呎. 香港總公司及紐約, 羅省分公司各逾萬呎.)
- . 提供儲貨. 併箱. 集裝箱等服務.
- . 專門處理出入口報關.
- . 代辦貨物保險業務.
- . 備有進/出口專業運輸車隊. 車場.
- . 信譽超著. 服務週到. 收費廉宜.
- . 快捷妥當. 安全可靠. 歡迎垂詢.

## T.A.F. AIR & SEA FREIGHT (ONT.) INC.

地址: 5945 AIRPORT ROAD, SUITE 168, MISSISSAUGA, ONT. L4V 1R9

電話: 1-905-677-0223-6

傳真: 1-905-677-0225

聯絡人: PETER BIN



所見所聞

# 奇聞趣事在多城

◆ 黃基全



移居多倫多19年，近日親歷五宗奇聞趣事。單數門版——多倫多屋宇門版號數排列，按國際慣例，若右邊是1、3、5、7、9……單數，左邊則是2、4、6、8、10……雙數。世事無絕對，近日因事走訪女文友幸大姐，按圖索驥前往，進入該街道時，依門牌號數逐戶尋找，拜訪幸大姐後，竟發覺全條街道所有住宅均是單數門牌，最後號數是111。讀者若不信，請前往座落於士嘉堡麥高雲大道夾麥尼高路東北角之Treetop Court。筆者孤陋寡聞，未知市內是否另有街道門牌獨有單數或雙數？若然，請告知。

**無印郵票**——每日開啟信箱，大多是銀行信用卡繳費通知信，電話公司、電力公司月結單……。此類信件是Postage Paid（已付郵費），寄信一方不必貼上郵票。近月來，因為多倫多華人作家協會之事務，收獲十數位會員之信件，發覺大部份郵票均無蓋印，筆者下意識地剪下郵票留用。何以出現無印郵票？小人之心度君子之腹，這決不是郵局揀信員之過失，極可能是員工對郵政局不滿，採取——「倒米」行動，向市民送「大禮」。筆者曾對此作一試驗，一封直接交與藥房附設之郵局，只見收件員「手起刀落」，用力地在郵票上蓋印，另一封則投入郵筒，

三日後致電收信人查詢郵票一事，答案亦是無蓋印。

為解心中結，親訪藥房郵局老闆，他解釋說：「所有信件均經機器蓋印，郵票漏印難免，為省回時間及員工薪金，不再經人手檢查。」心中有一矛盾，若再用此無印郵票，則不誠實，但錯不在我，棄用則浪費。讀者如遇上相同情況，請自行取捨。

**魂飛魄散**——假日往一間由洋人開設之魚市場閒逛，一眾顧客圍繞魚檯選購鮮魚，乍聞一位女顧客大呼救命，驚魂甫定後，原來魚檔與顧客開玩笑，把一尾張開大口之道具魚拋出，把她嚇個魂飛魄散，雖如此，最後她開懷大笑，購魚獲八折優待。

**88車牌**——發財，皆眾人所想，八字諧音與發相同，在香港欲購得此類幸運車牌由數千元至數百萬元港幣不等，但在加拿大只要你付加幣一百數十元，便可往運輸處申請你心目中的幸運車牌，有費盡心思的，9 Plus 9 (9加9)，3 Time 6 (3 X 6)，2 Time 9 (2 X 9)，有幽默感的1 Road 8及1 Way 8（一路發），有音譯的Tai Ka 8（大家發），最普通的是在姓氏前或後加8 8 8，在華人大型購物商場，假日時多泊滿此類車輛，一時之

間，各族宗親，大發特發，但有姓黃的配以8（王八）及姓溫或尹(Wan)配以8（發瘟），則與原意相左，有點不雅矣。

**提防惡狗**——假日往大多市東端奧沙華訪友，晚飯後往附近街頭踱步而行，忽被一民居前豎立之告示牌所吸引，——「Never mind the dog, but beware of its owner.」——不必理會惡狗，但要提防主人。筆者再往前走，見另一屋前亦豎起與前者旗鼓相當之告示牌，——「Beware of dog as well as its owner.」——提防惡狗及主人。尋尋覓覓，希望有所發現，果見一屋之前院豎起一塊殘破不堪，使人發噓之木牌，——「Never mind the dog or its owner. I who have nothing.」——不必理會惡狗或主人，我一無所有。大多市具幽默感之市民，難望其項背矣！

◆作者簡介：多倫多華人作家協會理事，專欄作家。

加拿大移民服務中心集團成員

## 加雄移民

CHINESE TRANSLATION SPECIALIST

專業卡 · 入境 · 留學 · 移民

陸炳雄先生 Tony Luk  
中國留學顧問中心

特設留學生中心，提供各類服務。代辦工作簽證、畢業介紹及申請移民等一應服務。在中國各地設有辦事處，可安排接機、接兒、歡迎預約查詢。

- 代辦申請楓葉卡
- 代辦困難入境個案
- 投資企業移民
- 商業文件翻譯公證
- 商業投資計劃諮詢
- 委託書公證翻譯
- 結婚及家庭團聚移民申請
- 單身證明書公證翻譯
- 大陸學生簽證諮詢
- 承繼在華房產公證翻譯
- 移民入籍被拒上訴
- 各類國內公證文件翻譯服務
- 商業考察探親簽證
- 學生暑期交流計劃
- 特設留學生監管服務

加拿大總公司電話 (416) 609-8828

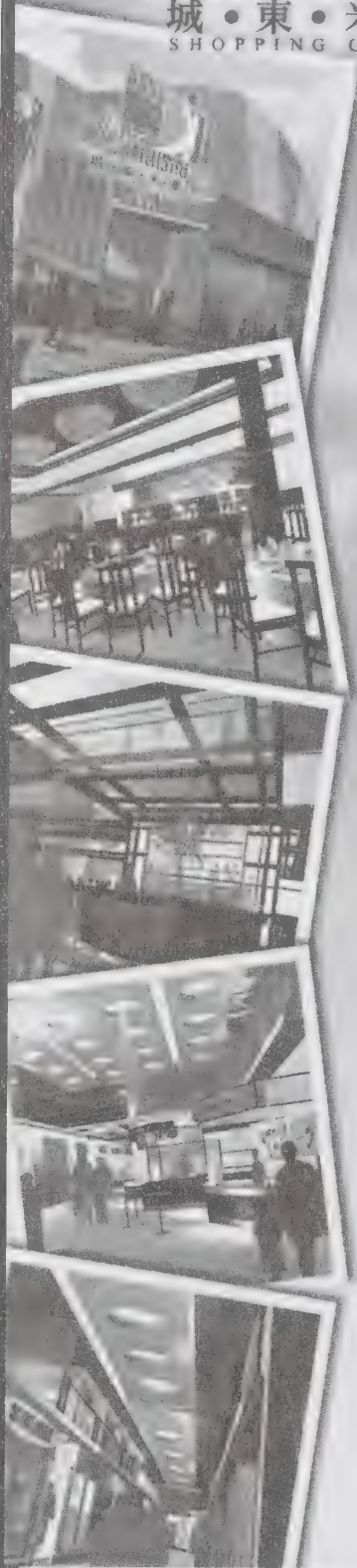
北美免費長途電話：1-888-609-8828 傳真：(416) 609-8988  
電郵：cisn@cisni.com 網址：http://www.cisni.com  
總公司：4002 Sheppard Ave. E., Suite 438, Scarborough, ON M1S 1S6 Canada  
中國聯絡電話：1-380-251-3631 中國牌照號碼：(2002) 0004號





# Midland City

城·東·米·蘭  
SHOPPING CENTRE



預計零七年夏天工程完成及商舖入伙

## 誠邀合作伙伴·共創美好明天

- 髮型屋
- 珍珠奶茶
- 書局
- 旅行社
- 品牌時裝
- 洗衣舖
- 電器
- 纖體美容
- 眼鏡店
- 麵包西餅
- 花店
- 珠寶店
- 參茸國藥
- 水族館
- 手提電話
- 銀行
- 家庭用品
- 補習社
- 超級市場
- 牙醫
- 糖水舖
- 樂器琴行
- 藥房
- 影碟舖
- 相機沖曬
- ...等等





## 寫意集

## 交換

也曾聽過，人類在未有錢幣之前，東西是互相交換而來。其實今日何嘗不是？有很多是金錢買不到的心頭所欲，都仍是由交換得來呀！今日，我便深深體會到這箇中真理。

那年冬，屋外寒風凜冽，可是，你的誕生，卻帶給我們無限的溫暖和喜悅！你媽媽初為人母，趁着產假期間，索性搬回娘家暫住，可讓公公婆婆給你照顧。我們的交換便由此而起。

每當窗紗日落，夜幕低垂，你要我陪伴床前才肯入睡。我知道，我給你的是濃濃親情下的安全感，你輕撫小巾，回報給我的是臨睡絲絲的甜意，最奇怪的是，你竟然喜歡聽粵曲的催眠。多少個夜裏，你醒來啾哭，要婆婆抱着你睡甚至通宵，你賜給婆婆的是淘氣，婆婆付出的是精力和愛心。

又是一年芳草嫩綠的時候，你牙牙學語，你喜歡美。卻怕醜陋的東西，要「巫婆」將它趕走，還要「啤啤熊」將它帶往遠處。公公婆婆要你做個好孩子，糖糖才會「飛來」，我們給你的是美麗的謊言，而你給我們的是無邪的童真。歡樂的韶光陪伴你成長，屈指已是數個春夏秋冬，也是你要上幼兒班的時候，最難忘記的是我和婆婆到學校接你放學時，我給你的是遠遠的招手，而你給我的是狂奔飛撲入我的懷中，一絲甜意，直透我的心間，你的天真無邪，永遠留在公公婆婆的心中。

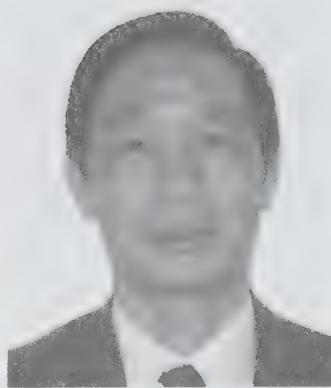
每逢周末，你會回來一起歡渡家庭日，第一件事情就是和公公有個「秘密」，跑到樓上房間，跳到床上，伏在我的懷中，把頭鑽進被窩，嚷着婆婆找你，你得到的是天真無邪的歡樂，我得到的竟是重拾早已失去的童心。

歲月如梭，你的喜好也隨歲月改變，你會在接你放學時嚷着去麥當奴，放假時會找公公婆婆去酒樓飲茶，吃你最喜歡的馬拉糕。你報答的是天真俊美的笑臉，不管付出多少，這回報已是足夠！

或許將來當你長大時，公公婆婆再沒有甚麼可以和你交換，只望用愛和祝福，換取你親切的關懷。

## 珍惜

◆ 繼光



久未失眠，昨夜竟與星辰為伴，直至破曉時份才朦朧入睡，卻忽被電話鈴聲驚醒，傳來一把久遠而又諳熟的聲音，告訴我他夫婦由香港回來了。忙相約一敘，席間他太太靜靜地告訴我們，他先生年前在港曾突中風，還幸吉人天相，但右手卻不能運用自如，想不到他意志非常堅定，一定要康復回加和好友們相見，意志竟使他完全復原。看他現在神采飛揚、談笑風生，如果不說出來，真是看不出他曾經歷這麼嚴重的一劫。崔護重來，靈犀互勉，不作子期伯牙之約。

謝謝上蒼，賜人類生命和感情，生命因有感情而顯得光輝，這小小的一闕人生插曲，卻是一個很好的啟示：要珍惜友情，首先要珍惜自己的身軀！

◆作者簡介：退休工程師



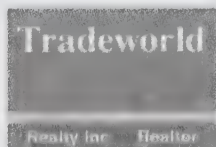
**Samantha Chan**  
**陳思如**

Sales Representative

Direct: (416) 818-1181

E-mail: samachan@trebnet.com

## 專業服務 心到人到



新 4394 Steeles Ave. E., #D1, Box #33  
輝 Markham, ON L3R 9V9  
地 Bus: (416) 491-3228  
產 Fax: (416) 491-0288

[www.torontohomesweb.com](http://www.torontohomesweb.com)



### 姑妄言之

◆ 沈鬱

雖然有人說，文字的發展由繁到簡，但從總的方面來談，時代愈靠後，辭書收字愈多。東漢許慎的《說文解字》收九千三百五十三字，宋司馬光《類篇》三萬一千三百多字，明梅膺祚《字彙》三萬三千餘字，而清張玉書等《康熙字典》共收字四萬七千有餘，這是人類思想行為由簡趨繁的需要，也是社會進化的結果，試想古代的獨木舟何其簡單，以今日的豪華郵輪與之相比，簡繁不啻霄壤之別。

所以繁體字也許竟是現代化與進步的標誌。簡體減了部分用同音字代替，但二字雖然同音，意義卻迥然相異，每致混淆；也違反了漢字造字表意的原則。試以「後」、「后」為例，「后來」究竟是“後來”，還是“皇后來到”。而「愛」簡化為「爱」；愛原是生死不渝的人間真情，沒有心的愛，信得過嗎？又如「慶」簡化為「庆」，後者與「戾」形似，慶祝看起來渾如戾祝，未免在腦海中浮起不祥之兆，為原應有的歡樂帶來陰影。

小時候看慣了繁體字的小說，來加拿大時我帶了一本簡體字的《水滸》，每次翻閱，往往有索然無味的感覺，因為簡體字使原來濃郁郁的味道沒有了。《水滸》雖然說的是打家劫舍、豪氣干雲的好漢勾當，但亦有至情至性的描寫，例如林冲在梁山酒店題詩一節：「仗義是林冲，為人最樸忠；江湖馳譽望，京國顯英雄；身世悲浮梗，功名類轉蓬……」，寫盡英雄失路之悲，讀來使人滄然涕下；往年在大陸受到欺壓時，心頭不由常浮起這二句話。今日給故友寫信時，也不自覺地會寫出繁體字，因為它才能傳遞出我真實的感情。

有這樣一句句子，「一個身材短小、面黃肌瘦、癱了腿的、滿臉鬍鬚的老頭兒，坐在沙發上。」我們看了半天才知道，原來是描寫一個老頭兒，上面一大堆形容字看得使人發慌。初看的時候，有人會說，準是讓翻譯小說看多了，看出來的。因為英文的句子常常是這樣鋪排的。一連串的形容詞都堆砌在名詞之上。中文則不然，總是這樣說，「沙發上的一個老頭兒，身材短小……」，開門見山先說出老頭兒。所以英文句子與中文的有所不同，英文句子形容詞在名詞的上面，就像一棵樹，果實纍纍、有葉有枝；而中文的句子形容詞跟在名詞的後面，像一條河，潺潺而下、源遠流長。

所以中文除了科技文章為了加註英文或列

出數學公式的方便，不得不橫排外，其餘小說新聞之類應該直排。因為中文的思維像長河是橫行的，句子豎寫，才能使表達的思想有經有緯；就像棉紗必須縱橫經緯交織方能成布，否則許多棉紗橫向堆放在一起，祇是一片散紗，稍一抖動，即成亂麻一團。目前人們爾虞我詐，思想一片混亂，假冒偽劣、貪官污吏遍天下，不知是否由於看多了橫排文字，不知道秩序道德之可貴，卻讓橫行不法、無法無天的思想深植人心之故。

我喜歡直排體的小說，因為中文豎寫，看起來一瀉千里，輕鬆自在，其樂無窮；書中的情節，喜怒哀樂感染了我，使我為之笑為之哭。最近一篇河南省農村愛滋病流行的直排消息，寫得動人，使我為之流淚不已；農民被騙賣血幫補生計，不消毒的針筒傳播了疾病。我雖然遠離故國，生活中無憂無慮，但吾土吾民，物傷其類，那些忠厚小民籲天無門的遭遇，使我感同身受，中心悲惻，久久不能釋然。

◆ 讀者投稿



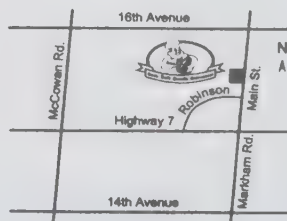
#### UNCLE JOE'S FAMILY RESTAURANT 傳統西餐牛扒羊扒專門店

晚餐新口味，嚟 Uncle Joe 必令你回味

星期一至四

燒紐西蘭羊腩餐 69.99 VIP會員價

足六位用 須提前半天預訂



124 Main St., Markham  
(Hwy 7 以北)

留座或外賣請電  
(905) 294-2249



## 四川行記

## 秋遊四川記趣

◆ 姚季堃



今秋期間，我與移居在英、加、美、澳等地的幾位老同學，相約一同到四川的「九寨溝、黃龍」遊覽，團聚在這號稱「人間仙境」的地方，把我們這四十多年間的硯情故憶，談個痛快，賞心悅事也。這是我第一次到中國內地，所以除了去四川，亦藉此機會，到北京和華東等地遊覽，



作者夫婦攝於九寨溝的「諾日朗瀑布」前

享受了五星期的悠閒生活，真個樂不思「加」。在這旅途期間，記集了些道聞途聽，瑣事屑趣，現在嘗試聚點滴而成文，與讀者分享。

### 其一 《夢幻之旅——九寨溝》

這個被列為「世界自然遺產」的九寨溝，是這次我們中國旅遊的主要遊點。從成都乘坐「四川航空」，穿越過兩邊距離只有數百米的峽谷巒，飛抵到這個處於海拔三千五百多米的黃龍機場。剛從機倉踏出，撲面而來的，是一種清新、稀薄而刺冷的高山空氣；從機門往下望，見到在機梯下兩旁，有幾位身穿厚厚長軍襖的公安在嚴肅站崗，配上了令人矇眼的斜陽，產生了一種奇異而迷惘的感覺。我們辦了入境和清關的手續後（據說因為這裏是【世界生物圈保護區】，對來往的訪客都要管制，做成了在國境內雙重檢查的怪現象），就開始了去九寨溝的兩個多小時的車程。

「青泥何盤盤，百步九折縈巖巒。」時到現今，從黃龍到九寨溝的這段蜀道，並不比李白時代減低了多少險峻；這段路可說是九彎十曲，一邊是懸崖，另一邊是峭壁，我們的車輛在這單線雙向的斜坡路上，顛簸速行下山，不時會連續作多次180度的急轉彎行駛，左穿右轉，逢車過車，刺激萬分；還好夜幕漸漸低垂，眼前險象亦漸變朦朧……，找周公去也。

我們居住的旅店只距離景區大門十分鐘的車程；為了避免與別人擠逼，翌日晨早我們便包了一輛區內特設的環保車，直接駛往景區的最高處，然後從那裏逆人流而下，可以從容地、悠悠然的觀賞湖光山色。「九寨溝」是由九個藏族村寨組成故名，零星散落在岷江上游「阿壩州」的崇山峻嶺中，現今只有一個村寨是對外開放，但其餘六寨還是外人免進的。對外開放的景區是由「樹正」、「日則」和「則查洼」等三條溝形成一個Y字形的風景線，面積約720平方公里，總長約五十多公里，區內有大小湖泊百餘個，湖泊之間有十多個瀑布群，十一段激流，鈣華灘流五處，呈梯級分佈，上下高差達一千餘米。我們從「長海」、「五彩池」高處而下；沿途翠海疊瀑，彩林華灘，美不勝收；溪水清澈澄明，海子藍得豐富，從淺藍到深藍，層層疊出，看得醉人。樹的顏色：先是綠，翠綠墨綠，應有盡有；再是黃，淡黃深黃，金光閃爍；最後是紅，一樹的紅葉，熱情奔放，水平如明鏡的「鏡海」，倒影與實物交相輝映，看不出那個是真，那個是幻。「臥龍海」底有一條乳黃色的碳酸鈣沉澱物，透過清澈的湖水，如沉睡的巨龍，當湖面泛起了漣漪，又彷彿在徐徐蠕動。我們一行十二人，有時乘車，有時漫步，沿着景線，不知不覺間亦回到起點處。大家盡興而返，回到居處休息，預備明天再闖「黃龍」。

### 其二 《人間瑤池——黃龍》

世稱【人間瑤池】的「黃龍地表鈣華體」位處在海拔三千五百多米以上的四川省西北高原「阿壩藏族羌族自治州」的「松潘縣」。因為它處地比九寨溝更高，又要親體力行的步行上山，大家都作了準備：服了預防高山症的藏藥「紅保天」，又帶了氧氣筒，身穿羽絨襖，剎有介事的整裝出發。我們沿舊路回到了黃龍峽谷區，因為這次是上山，雖然仍是峰迴路轉，視覺上卻沒有上次下山時的那種驚險感覺；但因為是白晝，險境處處就更看得清楚了，我們晨早出發，又是位處高山，路面已結了薄冰，我坐在車頭前位，心裏明白雪天駕車的風險，又知道車輛並沒有雪胎裝置，可說是一步一驚心。

旅遊人士口中所稱的「黃龍」景點，其實所指的只是位於黃龍山峰群（海拔五千餘米高）的半途，在海拔三千餘米高的那部份；是一條長



## 人生雋語

## 雨絲集

◆ 超然

- △ 夜雨，是令人容易滑入甜美夢鄉的催眠曲！
- △ 聖人，也是出自凡人！
- △ 一心心一！
- △ 靜心心靜！
- △ 開心心開！
- △ 睡甜甜睡！
- △ 有健康，有希望！
- △ 如果你身體不好！算你擁有全宇宙！真健康也換不到！可知：世上金錢不是萬能！健康才是人生至寶！
- △ 康健心安神怡最幸福！
- △ 識欣賞，常富有！
- △ 知足常富有，不知足常煩憂！
- △ 閱讀是享受，是幸福！
- △ 能有好書閱讀，我已覺得幸福！
- △ 腦袋像知識庫，你多一分閱讀，它多一分儲蓄！
- △ 雖無豐厚的物質享受！卻有豐富的精神食糧！
- △ 困境鍛鍊意志！安逸軟化意志！

- △ 花落還會花開！青春去不再來！
- △ 自滿之時，退步之始！
- △ 多檢討，多進步！
- △ 嘗試出，失敗至！
- △ 成功太早，易惹驕傲！
- △ 有競爭，有進步！（競爭是進步的激素！）
- △ 欲要有成功，首先問自己有無信心！
- △ 欲要有成績，首先問自己有無毅力！
- △ 欲要有前程，首先問自己能否力行！
- △ 別人的輕視，可化為發奮圖強的原動力！
- △ 熱愛你的生命！熱愛你的智慧！熱愛你的興趣！熱愛你的信念！
- △ 無比的鬥志往往會創出奇蹟！
- △ 有非常的意志，必有非常的奇蹟！
- △ 做人要堂堂正正！做事要認認真真！
- △ 做人要有溫情，人情味！
- △ 悟出真理，令人更豁達！

◆ 作者簡介：詩人·作家。

約八公里，寬約三百餘米的巨型「鈣華體」。內裡分佈了大大小小三千餘個色彩繽紛的彩池，層層疊疊，池池相連，瑩紅瀾綠，如魚鱗疊佈，似梯田層列，形態各異，千姿百態；有的流水叮咚，悠揚悅耳；有的爭奇鬥艷，五彩繽紛；條條鈣灘，晶瑩透明；道道梯瀑，飛珠濺玉，瀉翠流垂，真個是「人間瑤池」。更有些彩石坎外側垂直高達六、七米，做成了飛瀑流輝的美景。在景區的近中部處，從「洗身洞」到「娑夢彩池」之處，有一條長約千五米，寬約百米的鈣華流，人稱「金沙鋪地」，宛如一條金龍在林莽中翻騰飛躍，烈陽普照在其上，閃閃發光，大有追魂奪魄之勢。在彩池群中，有楊柳倒垂，松柏蒼古，儼然一盆盆大大小小的盆景，緊傍着周邊的森林，幽雅寂靜，山色、樹影倒映水中，有靜有動，如詩如畫，簡直是「人間天上」。

我們放棄了乘搭吊車上山頂的遊程，改從「下山道」逆向人流步行而上（又是一次走後門），這樣不但又避免了與別人擠逼之苦，更可以放心踏步上行，悠然慢步欣賞景色，免了下坡時那種又要看景，又要小心踏錯腳的狼狽。如是

這般的，一眾飄飄然的，如魂遊仙境般不覺間又返回起點，已是過了午膳時間，匆匆裹腹後，又到附近的藏胞村寨參觀去了。明天又得飛回成都，繼續我們的四川旅程。



「人間瑤池」黃龍

◆ 作者簡介：投資顧問、地產經紀。



## 行腳記趣

## 墨爾本觀感

◆ 楊子潔



十一月中旬，我遠赴南半球澳洲墨爾本探親，勾留半月，回程時，空姐扶持我步行一小段路往乘車轉機。明眸皓齒的空姐，笑語殷殷，問我對墨爾本的印象，與多倫多的比較。她這一問，讓我對墨爾本的好印象，增添一分，引發我把短短時日內，接觸面不廣的所見所聞所感，略述一二，以供談助。

我住在長姊家中，她家的水廁去水掣有二，半滿與全滿。如廁後可按需要而按掣，以免浪費用水。其後在酒樓食肆及商場公用廁所，發現所有設施，都是如此。讓我覺得墨市十分重視環保。據說為節約用水，市府鼓勵市民更換此型式廁所，可獲補貼呢！

在澳時，天色晴朗，溫煦宜人，綠葉紅花，燦爛悅目。閱報始悉，澳洲旱象已呈，政府呼籲市民節約用水。主日崇拜時，牧師也為天旱禱告，祈求上主垂憐，也請教友為此代禱。

超級市場付款櫃檯旁，出售布製購物袋，每個九角九分，顏色鮮綠，容量碩大，設計精美。印有一圓形圖案，中為笑臉，圖週有"Help Us Create A Better Environment", "Every Bag Counts"字樣。最難得的是出入市場的人，很多攜有這奪目的綠色袋，可見澳洲人保護環境能身體力行，佩服！佩服！

恰遇墨爾本市選，原來澳洲實行強迫投票制，人人必須投票，未有投票，便需解釋。市選那天，我隨姊妹前往，發覺她慣去那一投票站，車龍甚長，而轉往另一站，庶免久候，強迫投票未嘗不是一項德政，要贏取選票，政治家、執政黨便不能忽視政綱的宣傳與實踐了。

逛商場時，只見聖誕佈置五光十色，璀璨耀目，大都採用慶祝耶穌聖誕(Christmas)字樣，不像多市多為節日快樂(Happy Holiday, Season Greeting)。我認為慶祝耶穌降生，是聖誕真義。加拿大為貫徹多元文化而避談耶穌聖誕，未免矯枉過正，身為基督徒，澳洲予我好感，此其一也。

此行與姊妹相聚，閒話家常，童年往事為主，遊覽為副，亦曾作維多利亞省海岸線一日遊，朝八晚八，沿岸景點無數，海灣一個連着一個，各擅勝場。有水清沙滑，宜海浴；有波濤起伏，宜衝浪；有巨浪滔天，懸崖峭壁，只能遠觀。其最著名者為「十二門徒」，沿着陡峭的岩岸，聳立着十二座巨細不一，形狀各異的岩石，昭示自然的威力，歲月的留痕，惟去年(2005)一石坍塌了，此豈賣主的「猶大」乎，可嘆也。

遊覽市區，墨市有一良好措施，是免費環市電車專線，全程四十多分鐘，可飽覽市區美麗景

觀、重要建設。如國會大廈、歌劇院、大教堂、美術館、省立圖書館、博物館、會議展覽中心、船塢、水族館、運動場、植物公園、文娛活動廣場等等。如不欲坐遊全程，沿線亦有站可供上落。此線並非只限遊客，一般市民，亦可乘搭，故頗擁擠，未免美中不足。

「民以食為天」，墨市華裔不少，中式酒樓頗多，客似雲來。曾於星期日光顧一間位於唐人街者，午市竟分三輪，訂座時，被安排於午後一時半，早到片刻也未能入座，可見生意暢旺。點心款式味道與多倫多不遑多讓，招呼週到，印象甚佳。

談到食，我最欣賞墨市海鮮，魚、蝦、蟹均妙，尤以蝦為最。首在山頂旅遊熱點之餐室吃自助餐，蝦大肉鮮，美味之至，令我大快朵頤。更難得者，其後在超市買熟蝦回家佐膳，亦清鮮可口，至今齒頰留香。

我愛閱讀，長姊亦然，同往她住處附近之該區圖書館，盤桓半天，館內窗明几淨，中文書籍、影帶頗多。當日有三數華裔老者，靜坐一隅，披閱報章，悠然自得，可見中文備受重視，中華文化傳揚海外，善哉！善哉！

我借閱「董橋」的一本散文集，書名「從前」，有一段如此說：「有些記憶，深刻得像石碑，一生都在，有些記憶縹緲得像煙水，似有似無；另有些記憶，卻全憑主觀意願妝點，近乎杜撰，弄得真實死得冤枉，想像活得自在；而真正讓生命豐美的，往往竟是遺忘了的前塵往事。那是潛藏在心田深處的老根，忘了澆水也不會乾枯。」我頗有同感，你有共鳴嗎？

也讀了「蔡瀾」的「苦中作樂」，蔡記述馮康侯老師寫給他的一副對聯，云：

「發上等願 結中等緣 享下等福  
擇高處坐 就平處立 向寬處行」

反復思量，深感立身處世，真的要向寬處行，不可行險僥倖；待人處事，宜平處坐，結中等緣，不偏不倚；公正持平，允執厥中。坐高處，發上等願之意，是高瞻遠矚，胸懷壯志乎？而享下等福，是有福不要享盡，要知福、惜福歟？

行萬里路，讀兩卷書，姐妹情深，愜意之至，這段旅程，永難忘記！

◆ 作者簡介：教育工作者



牙科醫生

**DR. SUSIE ANG**

Dental Surgeon



美麗迷人

充滿自信

笑容燦爛

親切動人

由齒開始

最先進科技美化齒容  
還你燦爛自然的笑容

鐳射潔白 • 瓷片 • 牙冠 • 牙橋 • 植牙 •

白色牙粉補牙及全科牙齒護理

英: (905) 513-9191

中: (905) 513-8823

675 Cochrane Drive, Suite 508 (Hwy 7 & 404), Markham, Ontario L3R 0B8



## 絲綢之旅

## 艷陽下沙漠閃耀的光環

## ——絲綢之旅紀遊

儘管絲綢之路上的駝鈴聲早已隱沒在浩瀚無邊的黃沙裡，然而，如今這從西安通往西北方遠長的道路上，更引來遊人不絕。

西域的神秘面紗隨着文明撕開了。即使來往跋涉於飛機、火車、長途巴士之間十分勞頓，但因為可以一睹塞外風光，遊覽難得一見的名勝古跡，故此這眾所公認的絲路旅程，辛苦是值得的。

想想從前行走在沙漠上的駱駝隊伍吧，商旅們不分晝夜地趕路，非得一年半載始能完成一宗交易。還有馳騁在沙場上的戰士們，浩蕩西征，義無反顧的壯烈以赴。如今我們同樣行走在數千年前的道路上，經過時空的交錯，無論精神和心境的感受，卻有巨大的分別。能不讚嘆人類文化的進步何止一日千里？

自從漢武帝派遣張騫出使西域，繼而李陵、霍去病等屢立奇功，使匈奴人望而生畏，在中國歷史上寫下光輝的一頁，西域便成為通商的要道。當時屬漢朝管轄有名的城市，經過約二千年的更迭，現在殘存下來的遺跡仍不少。古城建構大致相同，最大的是高昌故城，其他有交河、樓蘭、尼雅等，均是用黃土堆建而成。因位於沙漠地帶，氣候炎熱乾燥，致使土牆不易破壞，附近是有名的火焰山。高昌郡更設有外城、內城、官城及寺院等，由都尉管治，為交通重要邊防，也是商業往來中心地。雖然歷經滄桑，仍可窺見當時文明的景象。

戈壁沙漠之旁自然也有綠洲。新疆維吾爾自治首府烏魯木齊，已發展成十分繁華的大城市，最吸引人的遊覽勝地便是有「人間仙境」之稱的天池了。相傳是西天王母居住的地方，又稱為「瑤池」，位於天山腳下，景色壯麗而幽靜，居高臨遠，有與凡塵相隔之趣。

傳說海市蜃樓是沙漠奇觀之一，但如不適逢其會，絕難有奇跡出現。然而在甘肅敦煌的莫高窟內，其中寶藏卻是世上不可多見的藝術精華，經過有一千六百多年歷史，仍保留着完善的五百個洞窟，有數不清的壁畫和大小塑像，是當時藝術家嘔心瀝血之作，而今已被列為世界文化遺產。難怪早年被外國強徒搶掠了不少，有的竟被陳列在外國博物館內。

遠在秦始皇時代，為防胡人入侵，認為在邊界築起長城，便可一勞永逸，誰知長城上的烽火臺火訊不減，外族尚未入侵中原，而到了秦二世，先被內部的楚漢爭雄所滅。漢室登基後，為防匈奴，再修築長城，加設重要關城。長城東方起點為山海關，著名的有雁門關、玉門關、陽關等，終點直至嘉峪關。因戰爭時起，各關口均為

## ◆ 蘇穗芬



防守要地。漢朝又流行「和番」的風氣，利用和親以調解紛爭，平息戰事。歷史上有名的王昭君出塞和親，蔡文姬被擄等故事傳頌至今。然而被犧牲了的人，並沒有改變胡人侵略的野心。年年征戰，早已譜入了著名的詩詞歌賦及《漢書》上，成為不能磨滅的史實。

漢武帝開辟河西走廊，在甘肅省內設陽關和玉門關為重要防守門戶。兩關鄰近敦煌市，為絲綢之路來往的必經驛站，也是古代對外文化、經濟交流的孔道。王維著名的《陽關曲》：「勸君更盡一杯酒，西出陽關無故人。」意謂出了陽關，不知何日始能相見？也許是送別征人，難分難捨之中，更多了一份慷慨激昂的情懷。王之渙的「羌笛何須怨楊柳？春風不度玉門關。」和李白的「長風幾萬里，吹度玉門關。」同是千古絕唱，更使在荒漠中，絲綢之路聲名遠播。

甘肅省境內還有嘉峪關，是明代修建萬里長城西端最後的重要關城，建有外城和內城，城牆橫穿戈壁沙漠，地勢險要，建築雄偉，被稱為「天下第一雄關」，至今為長城眾多關城中保留最完整的一座，也是古代絲綢之路的交通要道。

佇立在雄關之上，黃昏已近，在淡淡的暮色中，更覺天地蒼茫。城牆外一望無際，滾滾黃沙上，曾經過多少風霜？多少廝殺？有過多少屍橫遍野？秦時明月漢時關，萬里長征人未還！歷史的軌跡，叫人驚心動魄！畢竟天空之下無一不是歷史，而人類正如歷史中，黃沙上的顆顆沙塵。黃沙寂寂無聲，冷眼看着時代風雲的變幻，卻在陽光下閃耀着燦爛的光芒，照亮了英雄、征人、客商、遊子的旅程，數不盡的成敗功過，就這樣的年年月月，數千年一恍而逝！

玉門關因境內出產和闐玉而得名。當地以玉製成著名的夜光杯，靈感來自唐人王翰詩句：「葡萄美酒夜光杯，欲飲琵琶馬上催，醉臥沙場君莫笑，古來征戰幾人回？」一醉能解千愁！吐魯番盛產葡萄，釀成葡萄美酒，和夜光杯恰配成對。

今夜，我回想這次難得的旅程，不禁思潮起伏。是懷古？惜今？都不重要了。正是：「南北東西萬里程，悲歡聚散一杯酒」！何妨效法古人，在夜光杯中注上葡萄酒，不求一醉，只盼在未來的歲月中，世界充滿祥和幸福！

◆ 作者簡介：教師、作家。





姚季堃

CHARLES YU, CFP  
BROKER

TO KNOW HOW MUCH YOUR HOME IS WORTH

PLEASE CALL

416 - 321 - 2999

TO HAVE A FREE MARKET EVALUATION OF YOUR HOME

恒生地產



REALTY INC • BROKERAGE

\* Not intended to solicit a home already listed \*



## 放眼歷史

## 大江懷古

滾滾長江，東流入海，滔滔洪波，伴着兩岸景觀，說不完的欣慰情，道不盡的感慨詞。舊史新章，齊湧腦際。可是最令人難以忘懷的，還是那些老幼皆知，婦孺俱曉的故事傳說，儘管世事滄桑，均歷久不衰，人人耳熟能詳。真乃是“江山千古事，銘記眾蒼生。”

## 赤壁景觀憶趣事

旅遊巴士在湖北蒲圻縣城西北的長江南岸停下，這裏就是當年三國赤壁大戰的古戰場。大家紛紛登上了孔明設壇台借東風的南屏山，山上建有武侯宮，又名拜風台，令人神往的是南屏山臨江一側的崖壁上，刻有“赤壁”二字，每個字高一米半，寬一米。相傳是周瑜在江上舉行慶功宴時所寫。山石呈赭色，傳說是火燒赤壁時，燒焦了山上石頭。

西元208年10月，曹軍與孫權、劉備聯軍在赤壁決戰。當時曹操浩浩蕩蕩南下，以二十餘萬之眾的大軍，屯兵長江北岸，而東吳軍隊僅三萬人，加上劉備的“精甲萬人”，總共才四萬人，可是由於諸葛亮的巧謀深算與東吳年輕統帥周郎的指揮有方，竟打敗了氣勢洶洶的曹操二十萬大軍，奠定了三分天下的基礎，創造了軍事史上以少勝多的範例，傳為千古佳話。自此，大量的三國歷史故事獲得廣泛流傳，其中最膾炙人口的，應是孔明借東風和火燒赤壁了。

赤壁大戰後，吟詠赤壁大戰的詩詞不勝列舉。蘇東坡的念奴嬌《赤壁懷古》可謂膾炙人口，老少全知。此外，杜牧的七絕《赤壁》也可說是家喻戶曉，人人耳熟能詳。且看他的絕句：“折戟沉沙鐵未消，自將磨洗認前朝，東風不與周郎便，銅雀春深鎖二喬。”此詩令人懷古思遠，玩味無窮。西元210年，曹操於北方建一高臺，以供享樂，因樓頂鑄有一銅雀，故名銅雀台，後代有人評論這首《赤壁》，說杜牧畢竟只是詩人，怪不得他目光短淺，他只看到：如果沒有諸葛亮借東風，周瑜火攻是不會成功的，以致喬氏姐妹被擄，但卻沒想到吳國滅亡這樣的大事，意思是：詩人重美人，而輕江山。這樣的評論似乎太委屈詩人了。其實，本詩妙在寫得委婉，詩不能像論文那樣平鋪直敘，試問，吳若不亡，大喬和小喬又怎能被擄呢？此詩貴在含蓄，這正是詩人妙筆之處。

當年的戰爭風雲早已消散無存，可是人們依舊目睹着浪淘盡千古風流人物的東去長江，抒發懷古之情，大聲吟唱著富於哲理感悟人生的《三國演義》開篇詞：滾滾長江東逝水，浪花淘盡英雄，是非成敗轉頭空，青山依舊在，幾度夕陽紅。白髮漁樵江渚上，慣看秋月春風，一壺濁酒喜相逢，古今多少事，都付笑談中。

## 洪波萬頃訴興亡

遊船溯江而上，萬里神州最新的壯麗景觀，豁

然展現眼前，此景環宇少見，實乃令人歎為觀止。

長江三峽庫區早已建成，現已進入全面運營。高峽平湖的美景令人心曠神怡，欣慰振奮。一處處高壓電網把人們的千古嚮往變成現實。巨大能源送往大江南北、華夏東土與南國海疆。

江面遼闊，洪波滾滾，路過奉節，即過去的夔州，滔滔江水似乎還在訴說著如煙往事，諸葛武侯雖早已作古，可是他當年在夔州至瞿唐峽口那一大片卵石沙灘上擺下的八陣圖，已成為膾炙人口的動人傳說，今天仍為人們所津津樂道，似乎當年的八陣圖又復重現在人們的眼前。

吳將陸遜大敗蜀軍後，追趕劉備直至白帝城附近的夔關，忽見江邊上一陣殺氣，疑有敵軍埋伏，急令軍士探聽。報說，只有亂石八九十堆，殺氣從中而起。當地人告訴陸遜，瞿塘峽的夔門乃入川咽喉要道，諸葛亮曾在此設置教場練兵，亂石就是諸葛軍師當年在沙灘上排成的陣戰，分成天、地、風、雲、龍、虎、鳥、蛇八陣，叫做八陣圖。陸遜起初以為，此石陣乃唬人之物，於是大膽騎馬入陣觀看，誰料頓時飛沙走石，鋪天蓋地，刀劍般的怪石擋住去路。江上波濤洶湧，如戰鼓齊鳴，陸遜幾乎被困死在這亂石堆中，自此八陣圖名聞遐邇。杜牧就曾有詩詠唱過八陣圖：功蓋三分國，名成八陣圖，江流石不轉，遺恨失吞吳。

這首詩主要是歌頌諸葛亮的功業，並批評劉備的失策。諸葛亮輔佐劉備，功業蓋世，神奇的八陣圖更使他威名遠震，詩的主題是：最大的憾事就是劉備發兵攻吳失策了。劉備急於報關羽被攻殺之仇，又想借機吞併東吳，不顧諸葛亮“聯吳對魏”之策，以至蜀軍元氣大傷。由於蜀漢國力大為削弱，往後，雖有諸葛亮嘔心瀝血，也難以恢復元氣，最終蜀亡於魏。憶往昔，三國之間互相攻戰，三敗俱傷，最後被搞政治陰謀的司馬氏家族所統一，建立起一個新的晉王朝。感慨之餘，不禁吟唱起發人深省的三國演義結尾曲《歷史的天空》：

“暗淡了刀光劍影，遠去了鼓角爭鳴，眼前飛揚着一個個鮮活的面容，湮沒了黃塵古道，荒蕪了烽火邊城。歲月啊，你帶不走那一串串熟悉的姓名。興亡誰人定，盛衰豈無憑。一頁風雲散，變幻了老時空。聚散皆是緣，離合總關情。擔當身前事，何計身後評。長江有意化作淚，長江有情起歌聲，歷史的天空閃爍幾顆星啦，人間一股英雄氣在馳騁縱橫。”

## ◆ 魏家國



◆ 作者簡介：教授、翻譯家、作家、詩人。



## 移民心聲

## 舊移民談新移民

◆ Stephen Kwok

筆者於1976年由香港移民多倫多，至今已卅年了。卅年已是人生的好一大段。

環顧多倫多，中港台之新移民，比比皆是，近年來尤以中國大陸的新移民為最。所謂新移民者，可以概括為移民至此十年以下。然則筆者移民多倫多卅年，在此總算安居樂業，與「新的」相比之下，不免有點兒老氣橫秋的心態。

近日閱報，“……上海移民猝死地庫；在大陸擁有雙博士學位的有識之士，跳橋自殺，留下妻兒……”，心感悲戚之餘，更難以相信。加拿大號稱移民樂土，為何還會不斷發生這等悲劇呢？究竟加拿大是移民樂土還是移民地獄呢？筆者願意在這方面作一分析。如果能給新移民一個忠告，看開一點，也是我寫此文的一點小小心意。

加拿大是一個族裔多元化的民主國家，社會制度健全，老人有福利，移民有多種補助，政府的策略能照顧到新移民的新生活。不是嗎？放眼全世界，印尼有反華，澳洲有排華，英國有太多的階級觀念，美國有沒完沒了的黑白鬥爭，有的地方有種族隔離……；而加拿大既因本身之需要，移民政策開放，政策上是沒有任何歧視的吸納全世界不同族裔為移民。在多元文化策略之下，希望不同族裔能共治一爐，彼此取長補短，甚至不同黨派的政府都強調社會和諧，和平共處，絕對不容任何種族仇恨。即使當年有華人人頭稅的不光采的惡例，但現政府已道歉賠償。

從以上的社會觀念，國家政策等大方面看，理論上，加拿大應是一個移民樂土。

既然是樂土，又為何有這許多的新移民悲劇呢？我想原因之一，是悲劇的主角很多時都過不了自己的一關，欠缺了適當的心態，去面對移民後的新環境，怎樣去適應呢？

### 「物離鄉貴，人離鄉賤」

這句老掉牙的說話實在是每一位新移民最基本的心態。記着，移民之路，是自己選擇的，或許在移民前之原居地，高薪厚職，位高權重，受千百人的擁戴。但在移民之後，面對着新公司、新職位、新同事、新鄰居，識你的人，少之又少，知你的人，除了你至親，絕無僅有。這鐵一般的事實，就算你移民前如何能呼風喚雨，也不能改變。猶記得，筆者卅年前移民到此之前，也算是個預科高材生。初到貴境，在西人餐廳做“洗大餅”（洗盆碗），努力賺取最低時薪\$1.65。但自己並無意志消沉，明白這不過是一個過渡期，一心等待九月開課，重讀十三班，絕不放棄入大學的意願。

### “沒有加拿大經驗”

每一個新移民都沒有加拿大工作經驗的，否則也不是新移民了。可是，我們只要埋怨僱主不給予機會，

不招請沒有加拿大經驗的新移民嗎？要知道加拿大是資本主義的國家，僱主在商言商，追求的是生意的利潤。如果資歷及其他因素一樣的話，你能怪責僱主選擇備有加拿大工作經驗的員工而不選“新丁”嗎？理論上有加拿大工作經驗的員工，他們早已溶入此地之工作環境，會有更高、更快的生產力，對創造公司利潤，定勝過新移民，這是無可置疑的事實。包括身為小僱主的筆者在內，招聘新移民比招聘本地人，顧忌為多，實無可厚非。試想，筆者如欲招聘一位初級會計員，資歷一樣的話，我會擔心新移民在原居地，與此地有着不同的會計制度，很多方面要從頭再學。另一方面，如果新移民的資歷比其他人為高，又會害怕這新移民是騎牛搵馬，屈就一時，待學到基本功後，會離職他投。如此，是否表示新移民便沒有機會找到一份理想的工作呢？也絕對不是，因為資歷雖然重要，可是其他因素，例如，要求的待遇、態度的誠懇、人際關係，及工作熱誠等等亦是決定招聘某人的重要因素。總而言之，新移民要有馬死落地行的決心，腳踏實地，用誠懇的態度，個人的理想去打動僱主，尋求第一個得到工作的機會。然後在工作上，勤奮求上進，未必不能在這新國度再創一番事業。反之，只懂懷緬過去，自怨自艾，只是蹉跎歲月，事倍而功半。

### “生活圈”

回想卅年前，初移民之時，無論在何處地方，一碰上個中國人的話，都會有着他鄉遇故知的心情，總會找機會攀談幾句。時至今日，不用說華人聚居消費的地方多不勝數。其他的社交場合，如教堂、社區中心、學習及興趣班等，華人無處不在。新移民應當好好的利用，所謂出外靠朋友，結交多些朋友，擴闊生活圈，及人際網絡，對找尋工作及盡早適應這新國度，都會有莫大的幫助。

當然，盡量結交朋友，並不等如不需要擇友，因為如果誤交損友，只會帶你去馬場、賭場、卡拉OK的話，對初來步到、事事新鮮的新移民來說，墮落的生活，一定會比踏實的生活，容易接受得多。由此，很快便會踏上永不超生的不歸路。這方面的危機，尤以年輕、還在求學的一輩為甚。

移民是人生大事，不但只影響個人，更影響自己的至親。為了移民新國家，尋求新理想，定必要有充份的心理準備。新移民不應好高騖遠，只懂想當年，也不能意志消沉，待天打救。天助自助者，要有命運在我手的鬥志，盡早適應這裡的生活，學習謀生的技能，勤奮上進，定必能再創人生高峰。

這只是我這老移民對新移民的一點小小心意。

◆ 作者簡介：特許會計師



## 兒童畫的教育觀

◆ 黎炳昭



李崇謙作畫時攝

很多人都會這樣想，小孩子的塗塗畫畫是很自然的事，很少會想到給予協助輔導，或是送孩子去學習課程。當然在昔前的社會，由於生活艱苦，能解決基本生活，孩子能受到一般教育已算慶幸，根本沒有時間或空間去思考栽培他們去成材。

但隨著時代的轉變，經濟蓬勃，社會穩定發展，生活漸漸寬裕，一般家庭對子女的課外科藝學習有所關注，這對孩子將來晉身社會，尋求理想生活定有所幫助。

就以繪畫學科來說，學習繪畫可讓孩子體會到群體合作精神，對事物觀察入微、分析聯想，再加上幻想、串連組織的能力；進一步對生活的勇氣與決斷，衝勁與毅力，都具有一種培訓的價值。

讓我們欣賞由七歲多的小朋友李崇謙「窗外所見」的寫生畫。內容所描畫的窗外景物，藉着線條鉤畫出建築物的輪廓，排列的或行駛的汽車。街道的劃分……，再輔以色彩，將窗外的景物活現在畫紙上！在描畫創作的過程中，鍛鍊出其個人的細心觀察，整理安排，慎密的心思與感受，透過手部的掌握和技巧來完成這幅作品。從中享受到樂趣與滿足。是一段完美高尚生活情操的訓練。

能夠從「一點一畫」中完成了整體的景物，需經過一段決心、毅力才獲成功。所以我常鼓勵學生「不要怕，祇要試。」第一筆開始的勇氣最具關鍵性。請讀者細心欣賞這幅由李崇謙小朋友所畫的作品，畫面內容豐富，條理分明，構圖複雜而不亂，實在是難能佳作。



李崇謙（7½歲）水彩寫生作品 士嘉堡一景（15" x 22"）



# 譚誦詩牙科醫生

Dr. Angela Tam, Dental Surgeon

全科牙齒護理      先進醫療設備



診症時間：

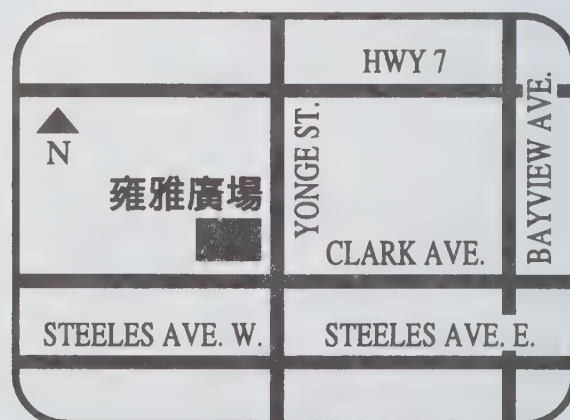
星期一至五：10AM - 7PM

星期六：9AM - 5PM

**(905) 889-5723**

*Central Park on Yonge*      雍雅廣場

7368 Yonge Street, Suite 108, Thornhill, Ont. L4J 8H9





# 編後話

◆ 梁楓



聖誕歌聲隨處飄揚，市面的聖誕燈色閃亮，點點雪花飛舞，歡樂的聖誕佳節充滿人間……。我與多倫多文藝季結緣十載，猶記在九七年十二月底，在黎炳昭先生家中作最後校對的文稿，窗外盈盈白雪，差不多凌晨一時才大功告成，夜深人靜，還要送我回士嘉堡住所。人雖倦困，但心情卻十分興奮。

這個時刻，我們祈待的「文藝新星」就快誕生了，我們三位主催者，都滿具信心，希望能編印出一本有水準的雜誌。

九年過去了，在這些歲月中，工作一樣，而能夠閱讀到各位作者的不同作品，令我從中得益不少，而能夠作為第一手讀者，真有榮焉。老實說，最初計議出版這種純文藝而不賣錢的刊物，既要有義務不計酬的作者，也要肯出資又要工作的黎炳昭夫婦，種種因素，均以為祇能維持短暫時間而已，想不到延續了九個年頭而不輟，是堅毅與執着性格的表現，當然是各界熱心人士支持出版才是主要的原因。

文藝季的稿件內容豐富，本期加插彩色版，由譚漢銓夫婦提供近代著名畫家丁衍庸教授的珍

藏作品，其中部份是丁教授最早由西畫轉入水墨畫階段時的作品，更具參考價值，譚先生並支持該篇彩色印刷經費，使丁教授的作品更具姿采。

在此我們亦希望，各界人士如有珍藏藝術品公諸同好者，可與本刊聯絡，安排編印。

本期內容豐富，作品來自不同國度，這是一個很理想的現象。至於本地朋友所寫的移民心聲、旅遊事蹟也可反映一般移民的心態和生活狀況。因此本刊是表達目前文化生活的文藝刊物，是時代的一面鏡子，但願此面鏡子永遠清晰明朗。

本刊出版時已是新的一年，在此謹祝讀者新年快樂，身體健康！

本刊為免出版延誤，請各位投稿者必須在出版前廿天內提交稿件，文稿最好在1,200字以下為準，以便編排，多謝合作。敬請各位作者垂注。

◆ 作者簡介：記者、作家、總編輯、出版著作多種。



多倫多文藝季 TORONTO SEASON

出版：



黎炳昭藝術中心  
LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.

Centre 1: 175 West Beaver Creek Rd., Unit 15  
Richmond Hill, Ont. Canada L4B 3M1

Centre 2: First Commercial Place  
4168 Finch Ave. East, Ph 83  
Scarborough Ont. M1S 5H6

督印：黎洗燕楣

編審：多倫多文藝季編審委員會

總編輯：黎炳昭

執行編輯：梁楓

美術總監：黎炳昭

市場推廣及廣告：黎炳昭藝術中心

印刷：資訊印刷出版公司

416-292-6374

Publisher: Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Tel: (905) 472-8654

Fax: (905) 472-5815

Cell: (416) 456-6649

Director: May Yin Mei, Lai

Edit &amp; Screen: Toronto Season Editorial Committees

Editor in Chief: Michael Bing Chiu, Lai

Executive Editor: Leung Fung

Art Director: Michael Bing Chiu, Lai

Advertising &amp; Marketing: Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Printing: Datahome Publishing Company



CATHAY PACIFIC

國泰航空公司航機頭等及商務客位消閒讀物

A magazine for leisure reading for first and business class passengers of Cathay Pacific Airways

免費索閱處：加拿大滙豐銀行多倫多分行 Hong Kong Bank of Canada, Ontario Branches

黎炳昭藝術中心 Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

各廣告客戶 All Advertisement Sponsors



# 自然之歌——秋林夜白慈善演唱會後記

籌劃經年的“秋林夜白”慈善演唱會，二〇〇六年十一月四日晚十時在大多倫多中華文化中心何伯釗音樂廳，從六百多位觀眾雷動掌聲中完美結束。

「自然之美作自然之歌」是我策劃這次演出的意念，跟指揮姚綺華老師一起研究、慎重安排選曲作演出內容。其主要點是從秋深夜白引導出故事，其中包括如旭日初升的少年兒童鼓勵，欣賞天賦當盛的歌手，以及年紀較長的歌唱愛好者，當然最重要是混聲四部整體合作的演出。

節目開始邀請到電台「情書篇篇」主持人黎寶蓮朗誦「秋林夜白」作開引，帶出幽美的「銀色月光下」，進入「山在虛無縹緲間」，遇上「夜雨聞鈴腸斷聲」，再以雄壯滔滔的「長江之歌」描畫出自然界之情景作配搭，使之渾為一體。

蕭嘉俊小朋友以十一歲之齡，能演繹貝多芬、蕭邦、Rimsky Korsakoff, transcribed by Rachmaninoff等大師級的作品，表現揮灑自如，自是成績非凡，真是英雄出少年，獲得觀眾報以熱烈掌聲，假以時日，必能在樂壇中佔一席位。

由十二位女士組成的小組合唱團，以甜美融和的音色，帶出動與靜的旋律，獨唱者Betty Luk與和唱者的配合，將J. Brahms編寫的「搖籃曲」表現出一種母愛慈和的低詠，將訊息帶到一種超凡的境界。而「天堂航機」則以活潑生動、有點黑人聲韻的味道，以一聲"Yeah"結束而博雷動掌聲。

男聲無伴奏的五位歌手，每位都各具所長，均為富有經驗的歌唱愛好者，有位學生家長會後對我說，最欣賞那位低音的演唱者（陳滌恥），其聲低沉而嘹亮，運氣到家，是十分難得的人才。尤值得讚譽者，就是他們以天賦的歌聲，經常作慈善演出，奉獻出無私的愛心。

遠道從紐約趕來的女高音歌唱家丘愛恩博士，放下繁忙教鞭為多倫多聽眾表演歌藝，夫婿Jose Ramon Santos攜同大提琴助陣，同門師妹葉

慧妍鋼琴伴奏，三位一體，演出美妙樂章，天籟之聲，繞樑三日，令人動容。

多倫多文藝季合唱團再獻歌藝，小號高手鍾輝、Jose Ramon Santos大提琴、陳樂怡鋼琴伴奏，先以「榮耀頌」、「英雄凱旋頌」、「觀看世界」，最後以熱烈澎湃的「真理進行曲」將演唱會氣氛推至高潮，溶和着熱烈掌聲而結束。紛紛報以讚美之聲。

譚天眷老師驚嘆地說：「意想不到有如此好的表現，因大家付出努力才有肯定的成績。」

許瓊丹博士來電：「恭喜合唱團演出非常成功，團員比前大有進步。」

香港特別行政區政府、香港經濟貿易辦事處副處長蕭顯揚說：「多倫多文藝季合唱團當晚演出有意外驚喜，可見得經過悉心安排及訓練，這是意想不到的成績！」

蘇紹興博士傳來賀電：「祝賀今年“自然之歌”晚會獲得成功，希望以後的歌唱活動會更進一步。」

鍾輝指揮會後說：「今晚很成功，希望多倫多的合唱團能夠互相支持、合作，讓華人的音樂及合唱水準提高，取得更好成績。」

綦湘棠老師：「多倫多文藝季合唱團當晚演出水準已算成功，編排方面有主題，女聲小組表現尤為出色，特別是天堂航機一曲，更能表達出少女活潑可愛的一面。指揮以舞蹈配合着歌詞，可說跟團友混成一體，特別給人好感。」

鄭頌周老師來電，稱當晚的節目安排有序，清新而有活力，表現特出，團友之間所花費的心思，並沒有白費，是一次非常成功的演唱會，值得慶賀。

多倫多文藝季合唱團姚綺華指揮認為，在祇有短短的兩個多月的排練時間，能夠順利演出，是團員積極參與、通力合作，以及各方面人士熱情的義務協助，才獲至理想成果，望各位團友再接再勵，為合唱興趣而奉獻。

是次演出，獲得有慈善司儀的楊沛欣壓陣，出場時間不多，但將整個演出增色不少。黎寶蓮除作朗誦表演外，擔任舞台總監，繁瑣事項都安排妥善。吳慧珊、卓玲、陳德明、謝浩亮、黃榕岫諸位通力協助，以及謝大為醫生擔任攝影，把美好時刻紀錄下來，……在這多方面的協助下，都是本團演出成功的重要因素。

多謝各界人士支持，特別是文藝熱愛者黃甘碧儀女士，慷慨地倍數捐助3300元，故除開支外，總共有6600元捐贈大多倫多中華文化中心。



黎炳昭寫於十一月六日二零零六年





秋林夜白演唱會演出時盛況

謝大為醫生攝





楊柳青年畫 門神

